

# 外研社2011年全国高校外语学科 中青年学术骨干系列研修班

为进一步加强外语教学与科研骨干培养，中国外语教育研究中心与外语教学与研究出版社2011年将继续举办旨在提高教师教学水平与科研能力的“全国高校外语学科中青年学术骨干研修班”专题系列课程。研修班主题突出、焦点集中，教学指导与实际操作相结合，包括大班讲座、小班讨论、个人演示等不同形式。同时，2011年研修班将进一步加强国内外学术合作与交流，为教师提供更多了解国际最新研究成果和与国内外应用语言学专家交流的平台。

研修主题	类别	主讲专家	时间
Workshop on Second Language Research	专题研究	Michael Long教授（美国马里兰大学） 金利民教授（北京外国语大学） 陈亚平教授（北京外国语大学）	3月 26-27日
Workshop on Foreign Language Vocabulary Teaching	专题研究	Paul Nation教授（新西兰惠灵顿维多利亚大学） 梁茂成教授（北京外国语大学）	6月 11-12日
Doing Qualitative and Action Research in TESOL: An Introduction	专题研究	Anne Burns教授（澳大利亚麦考瑞大学） 文秋芳教授（北京外国语大学）	11月 5-6日
外语教学与研究中的统计方法	教学研究 实践	韩宝成教授（北京外国语大学） 许宏晨博士（北京外国语大学）	4月 28-30日
语料库在外语教学与研究中的应用	教学研究 实践	梁茂成教授（北京外国语大学） 李文中教授（河南师范大学） 许家金博士（北京外国语大学）	8月
大学英语教师互动发展的新模式	教学研究 实践	文秋芳教授（北京外国语大学） 周燕教授（北京外国语大学） 朱梅萍教授（北京外国语大学）	12月

具体日程和报名方法，请您及时关注我们的网站。

查询网址：<http://www.fltrp.com>

<http://www.heep.cn>（教育网<http://edu.heep.cn>）

中国外语教育研究中心  
外语教学与研究出版社

2011.1 第15期

## 刊首语

To Our Readers

# 新年寄语

光阴荏苒，又是一年。

刚刚结束的2010年是世界格局大发展、大变革、大调整的时期。世界多极化、经济全球化深入发展，科技进步日新月异，人才竞争日趋激烈。中国的未来发展、中华民族的伟大复兴，关键在人才，基础在教育。《国家中长期教育改革和发展规划纲要（2010-2020）》的颁布实施，对我国高等教育人才培养提出了新的要求，也为高校英语教学带来了新的机遇和挑战。

在这一年，凝结着专家学者和一线教师心血和智慧的高校英语教学，发展到了新的阶段。外研社也在与您携手共进的过程中，坚持创新教学理念，出版精品教材，完善教学服务，打造学术平台。

2010年，外研社成功举办了“全国高校英语教学与教师发展系列研修班”，并启动了“全国高校外语学科中青年学术骨干高级研修班”；第五批“中国外语教育基金”中标项目正式启动实施，资助各高校开展外语教学与科研。这些活动对培养外语教学科研骨干、加强高校研究型团队建设、促进高校外语学科的创新发展，起到了重要的推动作用。

2010年，外研社推出《新标准大学英语》、《新职业英语》、MTI系列教材、BTI系列教材、“高等学校研究生英语”等新型教材，并开发出“大学英语测试与专项能力训练系统”与“英语作文智能评阅系统”，通过创新的教学理念和科学的教学设计贯彻教学大纲，实现教学目标，提升教学效果，为高校英语教学提供有力的支持与帮助。

2010年，外研社成功主办或协办了“第二届全国英语演讲教学与研究学术研讨会”、“《中国ESP研究》创刊研讨会”、“应用语言学发展趋势专题研讨会暨《中国英语教学》创刊30周年座谈会”、“《外语是怎样学会的》出版座谈会”、“第八届全国口译大会暨国际研讨会”、“第二届海峡两岸口译大赛”、“‘外研社杯’全国英语演讲大赛”等学术会议与赛事，为加强学科建设、改进教学方法、促进教师发展、培养国际化人才继续努力。

《外研之声》作为各院校之间沟通与交流、高校教师之间互动与分享的平台，感谢您一直以来的支持与关爱。您对教学的执着、对科研的探索，是我国高等英语教育事业繁荣与发展的希望。新的一年，我们愿与您继续携手，共同迎接新的挑战，收获美好的未来！

## 《外研之声》编委会

顾问 (以姓氏拼音为序)

何其莘 金 艳 刘黛琳 王守仁  
文秋芳 杨治中

主任

李朋义 于春迟

编委 (以姓氏拼音为序)

陈永捷 陈宗华 崔 敏 樊葳葳  
何莲珍 嵇纬武 李 力 李霄翔  
李正栓 刘涛波 刘俊烈 卢保江  
马占祥 乔梦铎 石 坚 王健芳  
吴松江 吴亚欣 杨广俊 杨俊峰  
杨 跃 余渭深 臧金兰 曾凡贵  
张国德 张克溪 张文霞 张致祥  
赵国杰 周玉忠

主编 徐建中

副主编 常小玲

编辑 陈海燕 张锦平 段长城  
韩 磊 荀晓鸣 张荣婕  
马 旭 屈海燕 冷文箴  
毕 争

责任编辑 李 萍 李素芳

整体设计 平 原

主管 外语教学与研究出版社

主办 外研社高等英语教育出版分社

编辑单位 《外研之声》编辑部

地址 北京市西三环北路19号  
外研社大厦配楼3505

邮编 100089

电话 010-88819471

传真 010-88819400

网址 <http://www.heep.cn>

<http://edu.heep.cn>

邮箱 [link@fltrp.com](mailto:link@fltrp.com)

# Contents



## 10 语言输出能力的培养



### 教育专题 Education Feature

学相伴, 用相随 4

### 教学交流 Teaching Forum

教学专题: 语言输出能力的培养 10

- “输出”驱动, 整合教学  
——高校英语口语课堂的听、说、读、写一体化教学模式 10
- 使“读有所思, 写有所得” 14
- 设计引导, 自然过渡  
——浅谈英语口语教学中“输出”能力的培养 17
- 从创新思维到批判思维  
——在思辨训练中提高学生的英语写作能力 20

### 教师发展 Teacher Development

2010外研社全国高校英语教学与教师发展系列研修班 28

- 全国高校英语教师教育与发展研修班 29
- 全国高等学校大学英语教学研修班 36
- 全国高等学校英语专业教学与发展研修班 40



## 4 学相伴, 用相随



- 全国高职高专院校英语教研研修班 42
- 学员感言 44

### 教学研究 Course Study

口译教学理念的发展及教学模式的探索

——从口译教材谈起

《科技英语阅读与翻译》与研究生科技英语教学

46

50

### 精品推介 Choice Books

谁读了这本“没有人写过的书”？

——评王初明《外语是怎样学会的》

“文化失语者”的十全大补汤

——评《中国文化英语教程》

54

56

### 院校互动 Experience Exchange

构建大学英语教学新体系, 培养英语综合应用能力

58

### 会议动态 Conference Information

61



外研社全国高校  
英语教学与教师发展系列研修班

28



# 学相伴 用相随

## 王初明 教授

广东外语外贸大学外国语言学及应用语言学研究中心教授、博士生导师。主要研究方向为二语习得研究及其在外语教学中的应用。

王教授提出的外语学习的“补缺假说”、“外语写长法”、“语境交互模型”、“自我概念与外语语音学习假说”、外语学习的“学伴用随原则”等理论，在外语教育界产生了巨大的影响。

最新著作《外语是怎样学会的》以最简易的语言阐释了语言学习的基本规律，指出了外语学习的正确道路，受到了广大读者的热烈欢迎。2010年10月8日，外语教学与研究出版社在北京举办了隆重的出版首发式，庆祝该书面世。王初明教授应邀发言，本文即是在王教授发言稿基础上整理而成。

2000年，教育部社科司要求各个大学申报人文社科重点研究基地，我当时领头建设广外的重点研究基地，教育部有关负责人就跟我们说：你们是外国语言学及应用语言学的研究基地，要想办法解决中国人学好外语的问题。作为基地主任，承担这一任务，责无旁贷。于是，我就从二语习得基础研究转到外语教学和学习这个实用的领域。经过这几年研究，对如何学好外语的问题，我有一些心得，与大家分享。

### 一、困惑

开展科研，总是从困惑开始的。下面是外语学习和教学中常见的六个困惑。

**困惑1:** 来华外国儿童, 上幼儿园约半年, 基本上可讲流利汉语; 相比之下, 国内学生在课堂里学习英语, 有老师辅导, 有教材参阅, 由浅入深, 系统学习, 一直学到大学, 有几个能讲流利英语的? 是学习者不够聪明? 是教学失败? 是无语言学习环境? 学英语要到英语国家去?

**困惑2:** 有中国儿童学说英语, 不曾出国, 不用教材, 不学语法, 仅与父母用英语交流互动, 就可流利地说英语。不出国照样能学会说英语? 有何启示?

**困惑3:** 成人在自然语言环境下与当地人互动, 学习第二语言, 如中国人在美国与当地入交谈, 尽管可以说得流利且交际得体, 若不注意学习语言形式, 说出来的英语有可能是一些无语言形态变化的基本表达式, 有学者称之为Basic Variety。为什么良好的语言学习环境和互动不能确保成人学好规范的第二语言?

**困惑4:** 成人在外语环境下学习第二语言, 若只注重操练语言形式, 尽管可以练到滚瓜烂熟的程度, 但学过的语言形式在真实交际中却仍有可能用不出来。为什么学会发音、学好语法、记住足够的单词和句型, 还是难保学会使用外语? 这是我国的外语学习现状。

**困惑5:** 我国有各种不同水平的大规模英语考试, 大学有英语四、六级, 中学有高考, 中小学也有受高考模式影响的英语考试。考试调动了大家学和教英语的“积极性”。国人针对这些大规模考试学英语多年, 但为什么我国的雅思成绩在全球100多个国家中连年排名倒数前几?

**困惑6:** “我的老师总说我发音不准, 导致我现在上课都不敢用英语发言……以前, 可以说我是一个性格开朗的女孩, 而现在, 我觉得我的性格好像内向了, 总觉得别人认为我发音不好, 觉得老师看不起我……我觉得很无助, 也很孤独……” 学生因英语发音不好而产生严重的外语学习焦虑, 什么原因导致?

针对上述困惑, 我做了多年的思考, 提出了学伴用随等理念, 或许对解惑有些帮助, 下面先介绍一下这些理念。

## 二、探索

我们学外语是为了能够使用外语, 而语言使用的本质是交互或互动(王初明 2008)。这意味着我们在使用语言的时候, 与语言使用相关的所有层次, 包括词、短语、句子、语篇和情境, 全都融合在一起。多层次、多变量交融, 这是语言使用的一个重要特征, 是语境产生作用的动因。语言总是在语境中使用的, 语境和语言

形式的关系就像一块硬币的两面, 不可分割。根据这个常识进行推理, 不断向纵深推进, 就会得出一个很有趣的结论。

就语言使用而言, 既然语言形式和语境不可分割, 那么要学会正确使用语言, 就一定要使语言形式和语境知识有机地融合起来。在外语学习过程中, 我们常常碰到一些语言形式, 但不知道在什么语境中使用。一方面, 我们需要语境, 另一方面, 语境又有缺失, 这时候会发生什么呢? 大脑中的母语语境知识会自动介入, 用来补缺, 我把这个过程叫做“语境补缺”。补缺的结果是, 外语形式与母语语境知识融合起来, 存储在大脑里。当我们的大脑中充斥着这种结合物的时候, 我们使用外语就一定会受到影响。我把这种影响称为“补缺假说”(王初明 2003)。此假说告诉我们: 语境补缺会导致我们常说的“中式英语”, 它生成的原因, 是我们在使用英语时, 汉语语境知识被激活, 进而激活与它配套的汉语形式, 被译成英语来使用。有时候这样的语言使用还是对的, 我们说那是发生了正迁移。但更多情况是用错了, 我们说那是发生了负迁移, 或者说发生了母语干扰, 是母语语境知识补缺造成的。从外语学习的角度看, 语境补缺不是一个好现象。我们学外语, 教外语, 就是要设法遏制母语语境知识补缺的发生, 从而学习地道的英语。

怎样才能遏制语境补缺的发生呢? “学相伴、用相随原则”, 简称“学伴用随原则”(王初明 2009), 为我们提供了一个出路。什么是“学伴用随原则”呢? 我们知道, 影响中介语(又称学习者语言)的各种因素都发生在学习者的身上。既然发生在一个人身上, 所有的变量(包括外在的社会因素和内在的心理因素)势必相互串联起来, 形成一个动态的体系。在这个体系里, 所有的变量相互影响, 制约中介语的发展。也就是说, 我们的外语能力是在所有这些因素的综合作用下发展变化的。我们所学到的外语结构一定会融入这个动态体系中, 与其他变量交互关联, 相互作用。所学的外语结构能否用出来, 用出来是否正确, 取决于它与什么变量发生关联, 或者说与什么样的变量相伴而学。与错的变量一起学, 就会用错; 与对的变量一起学, 就会用对。所以, 仅仅操练语言的形式而不注意与正确的语境变量相伴而学, 不能保证语言的正确使用。我把这种相伴而学、进而影响语言使用的现象称为“学相伴, 用相随”现象。因为这种现象在外语学习活动中非常普遍, 我把它称为“学伴用随原则”, 译为the Principle of “Learn Together, Use Together”。这个原则实质上是“补缺假说”的延伸, 但概括性更强。补缺假说强调的

是,学习外语时若与不恰当的语境知识相伴,易致外语使用不地道。

有研究能够支持“学伴用随”原则。比如Schooler(参阅Ellis 2006)开展过一项记忆研究,观察语言搭配对单词记忆和加工的影响。研究发现,抹掉一个单词后半部分的字母,让受试者补全这样的单词会比较困难,而提供与此词搭配的另一单词以后,判断起来就容易许多。例如,单独给出SEA\_,答案五花八门,而给出HERMETICALLY SEA\_,受试者很快就想到正确的答案sealed。Ellis认为,有搭配词语出现时,单词的加工速度更快些,那是因为我们倾向于把它们当作一个整体看待,有助于提取关联词语。这个实验表明,两个词搭配学习或使用,出现其中一个,与它相伴而学或用的另一个词就容易被激活。我再举一个例子。冠词是名词的帽子,应该跟着名词一起学。我们中国人学冠词倾向于把它作为一个独立的词类来学,用规则来指导冠词的使用,如特指用the,泛指用a/an。如果我们开始学英语的时候就把一些名词和冠词一起学,一起记住,如将the和sun当作一个单词来学,使用还会出错吗?还举一例,Marian & Neisser(2000)开展过一项记忆实验,以在美国说双语的俄罗斯移民为受试者,当访谈时使用俄语,更多说俄语时的生活体验被提取;当访谈时说英语,更多说英语时的生活体验被提取。这个实验说明,语言与记忆事件相互关联,一起存储,结伴存储的记忆内容能够相互启动。这些“学伴用随”现象对我们的外语教学是不是有所启发呢?

其实,“学伴用随”就是强调所学的外语结构需要与各类语境变量交互。所有与正在学习的语言结构发生交互的变量,包括存储于大脑的先前知识和眼前的所见所闻,还包括语言学习者的认知心理状态,构成了语言学习的生态环境。因为这样的生态环境是相对语言学习而言的,所以也可统称为语境。语境对语言学习和使用所产生的影响可称为语境效应。为什么现在外语教学借助多媒体?就是为了增强语境变量与外语结构的交互,帮助激活相伴的语言知识,使得外语学过之后能够用得出来。语境可按变量的特征划分,属于语言的有语言本体语境,属于心理范畴的有心境,属于社会的有情境,属于大脑内部认知图式的有认知语境或内部语境等(王初明 2007)。当一句话在具体的语境中使用,我们说这句话与语境发生了交互,产生了语境效应,因此,语境效应来自于交互或者说互动。若无互动,语境跟我们所使用的语言无关联,就不会有语境效应。与语境的动态交互赋予语言形式以意义。没有语境,就没有明确的意义。同样

一句话在不同的语境里可有不同的解读。以“这里很闷”这句话为例。门窗都关着,我说“这里很闷”,意思是请人打开窗户。假如我坐在办公室里,有人带着一个安装空调的师傅过来,我说“这里很闷”,意思是这里需要安装空调。再如我们在路边聊天,看着街边有个空调酒吧,说“这里很闷”,意思是建议到空调酒吧去聊天。显然,语境出意义,只有把语境考虑进来,我们才能知道一句话要表达的意思。所以,互动、语境和意义这三者之间有着内在的逻辑联系,表明外语学习根植于互动,需在动态的语境中进行,并由意义驱动。

既然互动如此重要,那么,我们怎样去理解互动呢?我是这样理解的:学习外语要在动态的语境中进行,也就是在互动中进行,互动不一定发生在人与人之间,独自阅读也是一种互动,是读者与作者和读物内容互动。各类语境在语言学习和使用的过程中不断互动整合,通达联动,从不同的角度影响着外语学习,合理规范的整合使得语言能够准确、流利、恰当的使用。我们学外语时往往对这个互动整合过程不够重视。学伴用随原则所强调的“学相伴”就是指学习外语时应该注意将所学的语言结构与相关的语境变量互动,从而达致“用相随”。

“学相伴”或互动能够促进外语学习,什么是它的促学机理呢?近年有学者(如Pickering & Garrod 2004)在研究互动与语言理解和使用的关系。他们以人际对话为研究的切入点,认为对话是人类使用语言最自然和最基本的方式,潜藏着语言使用的机理。对话双方相互协调,交互启发,默契配合,自动对焦,在互动中相互理解话语意思。研究者把这种说话者因互动而产生的大脑认知状态默契配合称为“协同”(alignment)。协同可以说是互动的一个重要机理,不仅发生在人类对话过程中,而且生活中很多活动都涉及协同,如两人跳舞,数人搬一台钢琴到教室等。对话中的协同能够促进语言习得,如儿童与成人协同,产生拉平效应,加速儿童学会使用母语。这些协同发生在人际互动过程中。但有学者(如Atkinson et al, 2007)从更宽泛的社会认知角度界定协同现象,认为协同不仅发生在人与人之间,而且还发生在人与物理环境、社会情境、工具等互动参与变量之间。协同是人类心智和身体与外部世界互动和协调并动态适应身边环境的复杂过程。

从外语学习的角度看,学习就是学习者与社会认知环境不断协同的过程,并将这种学习体验融入到自己的学习模式、策略等知识应用结构当中。学习者除了可以

通过对话互动去协同，学好外语，还可以通过做一些互动协同效应强的练习来提高外语水平。例如，我们可以采用读后续写的方式学外语。老师把一个英语故事的后半部分抹掉，让学生用英语续写后面的情节。在写作过程中，学生需要理解并不断参照截留部分的内容，甚至使用前面的语言表达式，仿照地道的语言结构来表达思想。这样做，既可少犯一些语言错误，又有创造性，与故事及其语言的互动协同相当强。我非常推崇这种外语学习方式，所涉及的互动实际上是协同把外在的东西内化，将语境和语言形式有效粘合起来，达到“学相伴”的效果，促进语言的后续“用相随”。

“学伴用随”可以让我们重新思考一些外语学习和教学问题。比如，外语教学常常提倡“熟能生巧”，但心理语言学家T. Scovel认为这不对。“熟”不一定能“生巧”，而是使所操练的语言“固化”。从学伴用随的角度看，学对了而固化当然好，学错了而固化就难纠正了。所以，学外语开好头格外重要，学对了才有后续的语言良性发展。再比如，英语角为什么总是难以坚持下去？因为互动协同效应差，水平低的跟水平高的协同没有问题，但是水平高的不愿意与水平低的交流，大家都想找高水平的人去交流互动，最后英语角几乎都成了被人遗忘的角落。

归结起来，“学伴用随”原则给我们如下启示：学习变量，通达联动；外语形式，熟难生巧；中式英语，第一顽症；语言语境，错配误用；交流互动，伴学伴用；互动强则协同强，互动弱则协同弱。“学伴用随原则”强调正确输入促学、学对才能用好，强调多变量交互作用并由此产生丰富的语境（包括心境、认知语境、社会情境、语言本体语境）促学，还强调语言结构必须伴随非语言变量而学。因此，学会正确使用外语的有效途径，是在学习过程中引入正确变量，促其关联整合，启动使用。相伴正确，使用才能正确；相伴错误，使用就会出错。“学伴用随”是互动促学的主因，是外语教学强调互动的最佳理据。在应用“学伴用随原则”方面，外语教学大有可为（王初明 2010）。

### 三、解惑

解释了学伴用随原则，让我们回到前面的六个困惑，看看这一原则对解惑有什么帮助。

**1. 儿童在互动中学语言。**人际交互或互动是母语学习的充分必要条件。儿童只要与成人互动，很快就能学会母语，成功率几乎是百分之百。在母语习得过程中，单词、短语、句子等层次与社会、文化、心

理、认知等变量交互融合，这种交互通常都是正确的，能够保证语言学得地道，用得地道。即使是习得第二语言，若与本族语说话者互动，儿童也不见得有困难。一个重要原因，是语言形式与正确的语境变量相伴而学，关联互动，促进了语言的有效习得和流利使用。同样一句话，小孩子的理解与大人的理解往往不同，缘于句子后面的语境文化习俗等等的支撑不同。也就是说，成人的阅历越丰富，他的母语后面所支撑的东西也就越多，并随着年龄的增长而固化，不易摆脱。相比之下，儿童的阅历浅，固化不严重，容易解脱母语的负担，学外语受到的母语干扰小，自然容易一些。值得注意的是，儿童学语言容易，忘起来也容易。例如，我们中国儿童到美国去，半年左右就能讲流利的英语。但是，如果家中没有人跟他说话，缺乏互动，没过多长时间也就不大会说了。

**2. 母语有干扰。**儿童在目的语国家只要与当地入互动就能够成功学好第二语言，但成人就很难做到。为什么成人仅有互动不足以学好第二语言呢？在我看来，有两个主要原因。其一，第二语言与母语的形式和使用有差别，而两种语言的差别是影响第二语言学习的重要因素之一（Bialystok 1997）。其二，成人学习第二语言，大脑中存储的母语随着年龄的增长而逐渐固化，母语形式与语境知识的融合加深，并不断介入第二语言的学习过程，致使第二语言与母语及其语境知识发生交互，造成语境补缺，使得外语形式与语境知识极易错配，增加了学习困难。我有过在荷兰访学的经历，当时很关注一个现象：在荷兰，英语是外语，但几乎人人都会讲英语。荷兰人的英语为什么学得那么好？我想一个主要原因是，荷兰语和英语语言结构相近，同时两种语言所涉及的包括文化习俗在内的语境相近，学起来容易，用起来也不难。

**3. 语境促学。**不少人认为，学外语等同于记单词、学语法、背句型，学够了就会用，往往忽视语境的作用。实际上，词语一定要和语境结合起来，我们才容易听懂别人的话，才容易学会说话，语言才学得地道。语境包括直接语境和间接语境。直接语境是指说话者直接参与做事，身临其境，自己成为语境中的一部分，语言的使用发生在与现实语境的直接交互过程中。比如，我们在炒菜做饭时与外国人士谈论炒菜做饭，放油放盐，火大火小，亲自体验，用语言做事情，这就是直接语境。而在教室里谈论炒菜做饭就是间接语境，是说话者主要靠大脑内部语境支撑的交互活动。儿童习得母语之所以既快又好，一个不争的事实是，从呱呱坠地那天开始，他们的母语学习总是伴随着具体、直接、丰富的

语境体验，或身体触到，或眼睛看到，或嘴巴啃到，或鼻子闻到，这些体验总是连同语音一起储存于大脑，帮助他们后来准确流利地使用语言。在间接语境中使用语言的能力是后来发展起来的。

课堂环境里学外语，哪一种语境体验多呢？答案明摆着。如果有机会跟英语为本族语的人在一定的情境中直接互动，对学好英语帮助大。可我们没有机会接触外国人又没有直接体验，怎么办？间接语境也可充分利用起来，比如利用多媒体，还有就是读小说。读小说对学外语帮助挺大，读长篇小说帮助就更大了。长篇小说看起来长，但它是一位作者写出来的，用词用句都有限，而且反复出现，重复率极高，能够有效促进外语学习。此外，小说是作家创造的虚拟社团，人物在社团中互动，读者在这种丰富的间接语境中体验外语的使用，潜移默化，语言形式也能学得地道。因此，要想提高英语水平，多读一些小说很有益。记得华南理工大学的秦秀白教授曾说过他在北外读书时的经历，当时许国璋教授要求他读500本小说。那时候，我国没有对外开放，没有多少外国人，没有机会听外台和看国外电视，外国期刊也很少，但他们的英语学得很好。他们的英语能力是怎么来的？原因之一是靠多读小说。如果最初读原著有困难，我们可以从读简易读物开始。

**4. 语法是一柄双刃剑。**我国的外语学习者有比较重的语法情结。中国人学汉语语法有利无弊，但通过语法来学英语却利弊都有。据说在Krashen任教的美国南加州大学，教语法和纠正学生错误被认为是非法的，虽然是极端的例子，却也引人思考。语法规则能够生成无限多的语句，但很多是现实生活中不用的。同样合法且意思相同的句子，在同一情境里，有的使用起来更地道一些，有的则根本就不被使用（Pawley & Syder 1983）。比如晚会的女主人见到她的一个朋友带着他们共同的朋友Harry来了，女主人走上去迎接他们说：“I'm so glad you could bring Harry.”这是很得体的。但是为了表达这个意思，我们可以用语法造出无穷无尽的合语法的句子。例如：

- That Harry could be brought by you makes me so glad.
- That you could bring Harry gladdens me so.
- Your having been able to bring Harry makes me so glad.
- I am so glad Harry's being brought by you was possible.
- The fact that Harry could be brought by you causes me to be so glad.
- I am in a glad state because you could bring Harry.
- Because of your having been able to bring Harry I am in a very high state of gladness.

这些句子都合语法，但是如果与英美人交谈时真这样说，别人会笑翻。外语课堂过多过早强调语法学习，势必带来一定的负面作用。由于语言形式与语境知识不可分离，在配套语境信息有缺失的情况下，学习者会无意地将自己的母语语境知识与外语句子交互，引发语境补缺，导致诸如中式英语这样带有母语特征的外语。语法如果教过头了，就容易造成中式英语。有了一定的外语体验之后再学习语法效果要好一些。

**5. 考试难促学。**教学是为学习服务的，考试是为教和学服务的，可是因为考试有社会权重、个人利益、学校家庭利益等等，教学中却把这个顺序颠倒了，“学、教、考”变成了“考、教、学”。在这种情况下，考试就弊大于利了。针对考试而学是学不会外语的，因为考试所考的内容是抽样而来的，让考生通过答题提供他们的语言使用样本，并根据这个样本来推断他们的外语能力。大规模考试重视题目的信度和区分度，但这些考试指标与促学无关。问题是我们能否以考去促学呢？有教学当然就需要通过考试去评估教学效果，怎样考很有讲究，但我国有一些考试不是必需的，应该尽可能回避。我曾经说过“若想让一个人学不会英语，你就用大规模的英语标准化考试不断去考他”（王初明2010），虽有调侃之嫌，但我相信是对的。考试需建立在对外语学习过程的正确认识之上。我们平时的考试要尽量采取一些直接的考试，采用对外语教学和学习有良好反拨作用的题型，比如采用像“读后续写”等一些将语言理解和产出紧密结合、突出学伴用随的任务。即便如此，考试还是少一些为好，毕竟考试成绩将学生区分上等等，造成心理障碍，多数考生不得益。

**6. 心理障碍阻滞外语学习。**心理方面的情感因素是影响外语学习的重要变量，在整个外语学习体系中与其他学习变量通达联动。情感之所以重要，只因它是学习的发动机，再好的机器，若不发动起来，便是一堆废物。情感的作用若发挥得好，可以启动学能，调动学习积极性，释放学习潜力，解决学习过程中的心理和思想问题。

以自我概念为例。自我概念是与情感因素密切相关的心理变量，指每个人对自己的学习能力及其在别人心

目中的地位的主观评价和意识。动机、态度、自信等情感因素是否产生积极作用，取决于人们的自我评价。学习者对自己外语学习能力的自我评价，我们不妨称之为外语学习自我概念。外语学习自我概念不佳者，容易产生焦虑，不大可能有强烈的外语学习动机，也不大可能采取积极的学习态度（王初明 2004）。与外语学习自我概念有较明显联系的，是外语发音学习。这种联系是外语学习有别于其他科目（如数学）学习的重要特征之一。发音虽然只是外语学习的一部分，但是初学阶段发音学得好坏对后续的外语学习会产生关键性的影响。学外语要求学习者开口练习，自我概念问题尤其突出。发音不好，特别是在课堂上练习口语，在同学和老师之前暴露自己的“生理缺陷”，会对自我形象构成威胁，导致学习者本能地筑起心理屏障，以沉默来应对外语学习，严重者甚至对整个外语学习产生排斥心理，阻止外语输入。这种由发音引起的心理反应可能造成外语学习动力和自信心的减退，形成学习上的恶性循环。在我国，目前有多少英语学习者因语音自我概念不佳而在苦苦挣扎着？发音不好导致心理障碍，而心理障碍又与语言学习的其他变量通达联动，投射到其他变量，影响听说读写的学习。怎么解决心理问题？由于学习变量通达联动，还得要通过学好英语来产生成就感，由学习成就感去打造学习信心，信心一足，发音引发的心理障碍就容易消除了。

#### 四、结语

我在上面围绕外语学习的六个困惑展开讨论，目的是想破解外语怎样才能学得会学得好这个难题。多年的探讨让我将答案归纳成学好外语的五个必要条件：外语是 1) 在真实语境的体验里，2) 在交际需要的驱动下，3) 在交流互动的过程中，4) 在积极情感的配合下，5) 通过长期大量接触学会的。真实语境是“过滤器”，交际需要是“源动力”，交流互动是“粘合剂”，积极情感是“助推器”，大量接触是“加速器”。在外语学习环境里，学好外语的这五个条件严重缺失，但只要通过努力是可以改善的。我们外语教师可以考虑从这五个方面去改善外语学习条件，从而提高外语学习和教学效率。然而，外语不管怎样教和怎样学，按照“学伴用随原则”，要学会学好外语，开好头怎么强调都不为过，除此之外是咬住不放。而要开好头，学好发音和与正确的语境变量结伴而学是必须的，一开始把基本的正确表达法与恰当的语境知识粘合起来，持之以恒地学下去，学外语就容易取得成功。这与滚雪球的

道理相同，雪球要捏得紧才能越滚越大。如果用公式来表达，那就是：开好头 + 持之以恒 = 成功；开好头 = 学好发音 + 学伴用随。■

本文根据王初明在新书《外语是怎样学会的》发布会上所作的报告整理而成。

#### 参考文献：

- Atkinson, D., T. Nishino, E. Churchill & H. Okada. (2007). Alignment and interaction in a sociocognitive approach to second language acquisition. *The Modern Language Journal*, 91: 169-188.
- Bialystok, E. (1997). The Structure of Age: In Search of Barriers to Second Language Acquisition. *Second Language Research*, 13: 116-137.
- Ellis, N. (2006). Language acquisition as rational contingency learning [J]. *Applied Linguistics*, 27: 1-24.
- Marian, V. & Neisser, U. (2000). Language-dependent recall of autobiographical memories. *Journal of Experimental Psychology: General*, 129: 361-368.
- Pawley, A. & Syder, F. H. (1983). Two puzzles for linguistic theory: Nativelike selection and nativelike fluency. In J. C. Richards & R. W. Schmidt (eds.). *Language and Communication*. London: Longman.
- Pikering, M. J. & Garrod, S. (2004). Toward a mechanistic psychology of dialogue. *Behavioral and Brain Sciences*, 27: 169-226.
- 王初明 (2003), “补缺假设”与外语学习, 《外语学刊》(1): 1-5。
- 王初明 (2004), 自我概念与外语语音学习假设, 《外语教学与研究》(1): 56-63。
- 王初明 (2007), 论外语学习的语境, 《外语教学与研究》(3): 190-197。
- 王初明 (2008), 语言学习与交互, 《外国语》(6): 53-60。
- 王初明 (2009), 学相伴, 用相随——外语学习的学伴用随原则, 《中国外语》(5): 53-59。
- 王初明 (2010), 互动协同与外语教学, 《外语教学与研究》(4): 297-299。
- 王初明 (2010), 从外语学习角度看大学英语教学和考试的改革, 《外语界》(1): 17-22。

## 语言输出能力的培养

语言输出能力是英语综合应用能力的重要组成部分，也是大学英语教学的重点与难点。本期“教学交流”栏目特别邀请了四位富有经验的一线教师结合自身教学经历，分别侧重英语口语和英语写作，介绍了他们通过课堂教学培养学生英语输出能力的理念、方法与经验，以期与读者共同探讨。

# “输出”驱动，整合教学

——高校英语口语课堂的听、说、读、写一体化教学模式

南京师范大学 田朝霞

### 一、“输出驱动，整合教学”模式的含义及理论基础

在我国的英语口语课堂上，我们采用的是“输出驱动，整合教学”模式。其含义主要有三：第一，强调教学从输入（听、读）向输出（说、写）转型，使学生在课堂上最大限度地进行语言输出。第二，强调以输出为驱动（output-driven），而非导向（output-oriented）；输出不是主要目的，教学须兼顾语言综合能力的培养。第三，衡量大学生英语“输出”能力的标准应跨越语法、词汇层面，其表达能力应体现其言之有物、言之有据、言之有序的综合语言能力；语言的使用默化为无意识行为，语言能力隐现于交际的有效性。

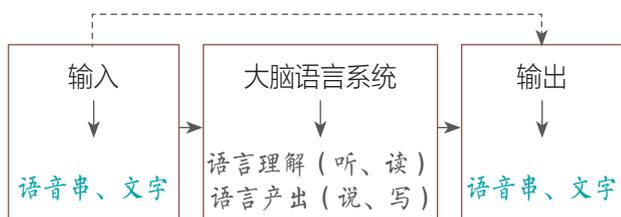
#### 1. 强调语言输出

从二语习得理论来看，语言输出“迫使学习者从语义加工走向句法加工”（Swain 1985: 249），主动、创新地使用语言。从教学实践看，目前较有影响力的国际英语考试（如IELTS、TOEFL iBT、PTE Academic等），皆强调口语能力的测试。这说明口语能力对学生在以英语为工作语言的院校中生活及完成学业的重要性。

#### 2. 强调听、说、读、写整合教学

第一，语言输出能力（说、写）虽不直接来自语言输入，却离不开输入，语言学习依赖于大量的视觉、听觉输入刺激（Lamb 1999）。语言的输入和输出关系如

图一所示。该图对我们最重要的启示就是，输入和输出的表现形式一样，都是以一定方式排列组合的语音串和文字。正确的输入是输出的基础。**第二**，大学生英语学习的目的，除了基本的社交以外，主要指向有一定深度和逻辑性的思想表达。要达到这一点，就需要有相应的输入刺激，即听、读方面的准备。**第三**，英语能力发展对大学生而言既是习得过程（无意识的），也是学习过程（有意识的）（Krashen 1985）。我们强调，听说读写主要以信息交流为目的，属无意识的语言使用过程；而当交流受阻时，则需借助有意识的学习。在该模式中，这种习得和学习主要表现为口语输出时以信息表达为中心，表达受阻时，则应以输入的语言材料为参照，进行比较学习。**最后**，在输入和输出的转换与循环中，学生构建自己的语言知识结构，促进语言能力的发展与提高。输出基础上的输入（详见第三节“模式图解”的最后一环节），学生能够对其有更多的注意、理解和吸收，这也是听说读写同时进行的一个主要原因。



图一：语言的输入和输出关系

## 二、“输出驱动，整合教学”模式中的听、说、读、写环节

### 1. 听、读——语言输入

与我们发现的口语问题相一致，学生们也常抱怨：不知道说什么，不知道怎么说。在我们的模式中，先让学生听与口语任务相关的录音，并阅读相关的文章，以达到两个目的：一是，给他们信息，使他们知道说什么；给他们规范的表达形式，使他们知道怎么说。二是，激发批判性思维，培养逻辑思维；引导学生在语言输入的基础上，形成自己的观点，并清晰地阐述、解释观点。由于该模式中的输入为输出做准备，我们要求输入的语言材料有一定的思想深度，语言表达及语音都要规范。输出之后的重听、重读又帮助加强学习。

### 2. 写、说——语言输出

口语课堂上，“说”是重点，并基于听、读、写。课堂上的“写”，由于时间限制，主要是做笔记、写提纲。做笔记作为一种认知的学习策略（Chamot 1987

转载于丁言仁 2004: 168-169），可以帮助学生集中精力、促进理解、理清思路。我们要求学生在听力、阅读理解过程中做笔记，在听、读之后的小组讨论时也要做笔记、写提纲，笔记和提纲应遵循一定的逻辑结构。例如，通常情况下，我们可采用雅思和托福的口语、写作考试中常用的结构“PRE(P)”，其中，P=Point, R=Reason, E=Elaboration/Explanation/Example。当然，这个结构可以灵活运用，例如，P可看作Central idea，而R可看作Main points。笔记格式如下：



我们也鼓励学生创造自己的格式以及速记方式，例如，学生可以利用下一节中提到的思维导图（mind maps）来做笔记。完成口语任务时，学生参照笔记进行，则可以做到言之有据、言之有序。口语课的主要任务是“说”，因此应尽可能多地让学生开口。

### 3. 输出能力培养——在使用中学习

该模式还强调，在完成口语任务的整个过程中，信息是线索，语言仅作为信息的载体，听和读的过程只是为了获取信息；教师应尽可能让学生最大限度地、无意识地使用英语，忘记语法。从学生的角度看，他们是在学习用英语来说和写（learn to speak and write），但是教师应该清楚，他们也在通过完成输出任务学习英语（speak and write to learn）（丁言仁 2004: 225）。这样，该模式既强调语言输出能力的培养，也顾全语言综合技能的训练。

## 三、“输出驱动，整合教学”模式的课堂活动设计

### 1. 模式的课堂操作图解

“输出驱动，整合教学”模式运用到具体的口语课堂操作中，如图二所示。

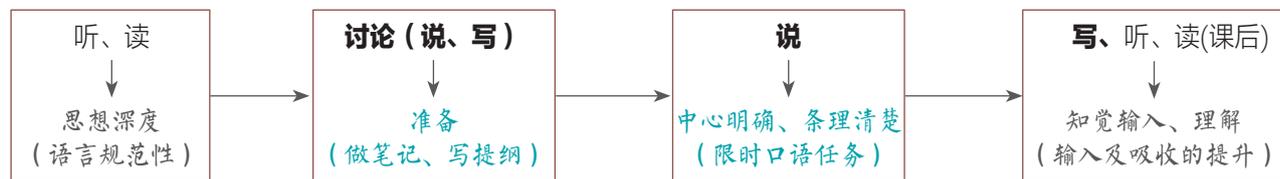
这四个过程如何操作？以《新标准大学英语》视听说教程第一册第三单元的Outside view一节为例，这一节的话题是mind maps（思维导图/心智图）。首先

是布置课前阅读任务，指定阅读材料或让学生自己查阅资料，并做笔记。在前一个单元结束前，教师可先简单介绍mind maps（教师用书中第30页的Language and culture部分）。然后，请学生参照课本第30页的习题一中列出的四个问题（What is a mind map? Have you ever used one? Why do we use them? What are the advantages of using mind maps over writing notes?），课后查阅资料，可借助图书馆和互联网。同时，发给学生基于Wikipedia中mind map词条改写的阅读资料。

课堂上，教师先布置听力任务，要求学生获取mind maps的定义、使用及优点等信息；然后，学生一边观看录像（或听录音），一边做笔记；之后，进行小组讨论。讨论前，教师布置口语任务，例如，任务一：对听力材料进行概括；任务二：结合听力和自己的阅读材料，给出自己对mind maps的看法，并给出理由，一般要求至少有两点理由。可以提示学生以 I will use mind maps when...或 I will not use mind maps when...为起句，组织内容。鼓励学生给出具体理由，小组讨论可使学生相互启发、集思广益。讨论应完成口语提纲。教师还可将不同的任务分配给不同的小组，这样做既节约时间，又提高兴趣。

在模式中，口语任务都是限时的（speaking under timed conditions），从15秒到2分钟不等，一分钟以内的任务居多。这种设计最主要的原因是，限时任务可以迫使学生将注意力集中在内容的表达上，清除语法的干扰。其次，可以让尽可能多的学生参与口语活动。限时口语任务也是EILTS、TOEFL ibt以及PTE Academic等国际考试口语考试的主要形式，也是口语大赛的常用形式，因此具有一定的可操作性。虽然开始阶段，学生会觉得难，但是经过一段时间训练后，进步将会是显著的。笔者曾对几届一年级学生进行过一个学期的训练，结果显示，几乎所有学生都可连续讲话2分钟以上，且言之有物。

为使任务难度循序渐进，教师可将大的口语任务拆分成几个小问题。例如，这一节中可以将任务一拆分成三个小问题：mind maps的定义、使用、优点，让学生在很短的时间内（15-30秒钟）作出反应。然后再将小问题合为一个大的概述任务，时间也可相应延长（1分钟）。任务二也可作相应的分解和综合。例如，可先问几个小问题：When do you think we should (not) use mind maps? In what way may mind maps (not) be useful when...? Give one reason. 提问小问题时，应尽量尽可能多的学生参与进来。之后，可让学生完整作答。



（注：黑体部分为语言输出环节）

图二：模式的课堂操作



田朝霞老师多年从事大学英语教学，她所指导的学生多次进入原“CCTV杯”全国英语演讲大赛和“外研社杯”全国英语辩论赛决赛，她本人也曾受邀担任“外研社杯”全国英语演讲大赛评委。图为田老师在“外研社2010全国高等学校大学英语教学研修班”中作示范教学。

无论哪一种任务，都要求学生做到中心明确，条理清楚，同时鼓励他们学会使用笔记。

课后作业是课堂教学的补充环节。首先，可以布置学生将口语任务转化为书面任务，完成写作。写作与口语相对应，字数可根据情况限定在120个单词以内，或不作限定，题目自定。任务一：Summarise the definition, the uses and the advantages of mind maps based on the listening material. 任务二：Do you like the idea of mind maps? Describe a situation in which you (don't) think mind maps are helpful, and give at least two reasons. 其次，要求学生课后重新做一遍听力和阅读，材料与准备阶段所用的相同。该举措用来弥补口语活动中只关注交际流畅性（fluency）而忽略语言准确性（accuracy）的弊端。写作能够使学生发现自己在表达中存在的问题，巩固知识。重听和重读可以使学生注意到他们在语言输出中遇到的困难，反过来提升知觉输入（apperceived input）、理解输入（comprehended input）以及吸收（intake）\*，重建其语言知识结构。学生将在从输入到输出，再到输入的循环中习得语言。

这四个过程凸显“输出驱动”，即以表达思想为主线和主要任务；同时兼顾语言输入的作用，整合听说读写技能的培养。

## 2. 教师角色

该模式的课堂操作依赖于教师的主导（但非讲授）作用，教师至少要承担三个角色：策划者、激发者和“口是心非”者。

具体的课堂环节必须经过教师的精心策划。材料的选择，问题的设计、分解和综合，各环节时间的限定，每个学生的课堂参与形式，对可能出现的课堂情景的应对等，都需要教师提前策划。例如，学生程度弱一点，则听音可以多几遍，甚至加以解释，问题可以分解得更细一点儿；学生程度高一点儿，或许可以直接做Summary。随着教学的进展，教师应不断反思教学中出现的新问题，并寻求解决方法。

“输出驱动”，意味着教师应该始终激励学生“说”和“写”（在口语课堂上“写”主要为做笔记）。学生往往碍于语音或语法问题，羞于张口，那么教师则应将信息交流置于首位，激发学生表达思想，“忘记”语言形式。如果学生不知道说什么，那么教师则应让他们明白准备环节的重要性。如果学生未形成正确的逻辑思维方式，那么教师则应该教给他们如何组织思想，如何做笔记、写提纲。

教师还得是一个“口是心非”者，因为教师只能告诉学生一部分，还有一部分留给自己。尤其是在帮助学生克服语言干扰、尽情表达思想时，笔者的感受是，一定要想办法让学生“忘记”语法，只想着内容，否则他们将会因循守旧而裹足不前。因此，告诉他们，语法不重要。在笔者的口语课堂上，学生都知道，老师只关注思想内容、逻辑和条理，老师的评价也主要基于此。但同时，教师又必须十分关注语言规范问题，关注的方式主要是察言观色，因为这是我们发现问题、针对性教学的重要环节。克服语言问题，就口语课而言，最好是引导学生发现差异。

总之，模式是死的，教学是活的。教师应因人、因时制宜，灵活操作。

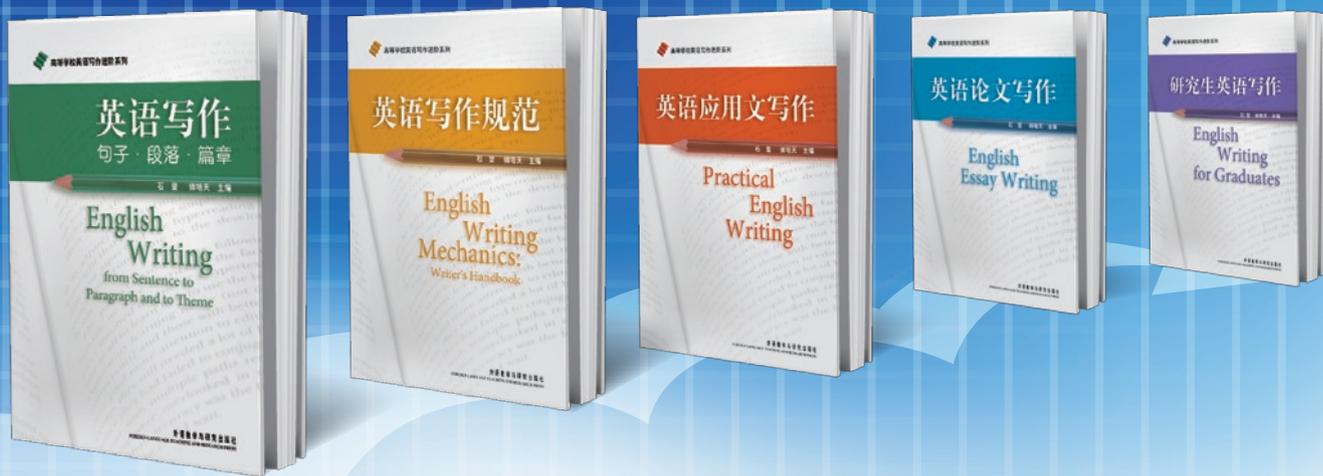
## 四、余言

“输出驱动，整合教学”模式是针对目前大学生英语能力欠佳，口语输出能力不理想而进行的一项尝试，其核心在于最大限度地鼓励学生进行语言输出，并在输出过程中发展语言综合技能，使语言与思维同步发展。该模式倡导语言使用和语言学习的相互促进：在使用中学习语言，在学习中使用语言。不当之处，愿商榷共勉。■

\* 语言输入不会被学习者完全吸收；由于各种因素，学习者只能注意到输入的一部分，我们称为知觉输入；知觉输入中也只有一部分被理解，而真正吸收的是更少的一部分。参见Gass & Selinker 2009: Chapter 14.

### 参考文献：

- Gass, S. & Selinker, L. (2009). *Second Language Acquisition: An Introductory Course*. New York & London: Routledge.
- Krashen, S. (1985). *The Input Hypothesis: Issues and Implications*. London: Longman.
- Lamb, S. (1999). *Pathways of the Brain: The Neurocognitive Basis of Language*. Amsterdam & Philadelphia: J. Benjamins Publishing Co.
- Swain, M. (1985). Communicative competence: Some roles of comprehensible input and comprehensible output in its development. In S. Gass & C. Madden (Eds.), *Input in Second Language Acquisition* (pp. 235-253). Rowley, MA.: Newbury House.
- 丁言仁（2004），《第二语言习得研究与外语学习》。上海：上海外语教育出版社。



## 使“读有所思，写有所得”

乐山师范学院 帅培天

《英语写作手册》作者吴冰教授曾经谈到她心目中的英语文章的标准。她认为好文章首先要有自己独特的见解，其次文章结构要清楚，条理要分明，逻辑性要强，最后语言要正确而得体。吴先生所言，既是她的经验之谈，也是对英语写作教师们普遍认识的一个高度概括。我在多年的英语教学过程中，要传递给学生的好文章标准正好与吴先生的标准吻合。可以这样说，向学生传授好文章的理念，使学生能够按照这样的标准进行书面表达，是我们创作“高等学校英语写作进阶系列”（简称“进阶”）和从事英语写作教学的最高目标。

### 一、开启思想，学会批判

传统的写作教学多以命题作文为训练手段。这种训练虽然能规范文章的结构，但它同时阻碍了学生思维的发散，遏制了思想随兴趣、经验和知识信马由缰的自由，使得学生作文千篇一律，缺乏个性，更打消了学生的积极性。

命题作文如果被强化到刻板的程度，就是对思维能力和创造能力的极大限制和扼杀。我们留意到了或由命题作文引发的CET和TEM“助考范文”的泛滥，因此

在教学中特别设计了对一些该类文章的批判。我们力图通过中肯的分析使学生学会批判吸收，不能为备考CET或TEM而去盲目背诵所谓的“范文”。我们始终注重引导学生用批判的眼光去看待“指南类”图书的作用，不去盲目迷信权威，让学生自己判断许多“范文”的真伪。不少“范文”都是套用一种“提纲伴题目”的命题模式，先禁锢作者自己，然后以“八股文”式的空洞死板来误导学生。这种命题模式如下所示：

题目：我看今年的春节晚会  
提纲：1. 有人说今年的“春晚”好  
2. 另有人说今年的“春晚”不好  
3. 我说既好又不好

顺着这样的提纲，写出来的大多是对应1、2、3的三段式文章。前两段话说得差不多了，轮到讲自己的观点，往往就那么一两句，草草收场，结果是文章没有了主题，没有了鲜明的个人观点。

我们借用了大量这类泛滥中的“助考范文”，引导学生从对这类文章的剖析中发现其中存在的问题，如中心思想的模糊、逻辑的松散、论据不足、缺乏连贯、前

后不一致等，在“进阶”的第一级《英语写作——句子·段落·篇章》，我们就针对这样的问题文章进行了详细分析 (Sample Themes Observed)，我们的目的不在批评，而在培养学生的批判思维能力。

在教学中我们始终鼓励学生，题材无论大小，只要有兴趣、有经验、有相关知识，就有话可说，就可以通过自己的文章去与人分享自己的独特视角与见解。因此我们主张让学生自主命题作文。在学生对英语文章基本结构有所了解后，便可开始学生自主命题作文，促使学生逐步习惯imagination和creation。例如Part One的Post-test练习:

*Write on a topic you want most to talk about. Mind your tone and try to express things directly.*

## 二、认知、赏析、布局

Robert B. Kaplan提出的文化思维模式的假说尽管遭到一些挑战，“不同民族有不同的思维模式和行为方式”却是不争的事实。写作是一种行为，是一种由思维支配的行为，一定民族特有的思维方式自然会造就该民族特殊的行文方式，英语文章的结构和文字运用有别于汉语文章也就成为必然。

基于这一认识，我们自始至终努力引导学生去把握英语民族直截了当、直线型的思维特点，把“螺旋式”、“绕弯子”的“中式英语”改造成地道的英语。为此，我们列举了大量的范文，把reading和writing、“输入”与“输出”有机地结合在一起，有的放矢地帮助学生提高对优秀英语作文的认知能力。

比如段落主题句的位置，我们精心挑选了近四十个出自英美人士之手、有针对性的原创段落，供学生鉴赏和评析，如多篇摘自Time（《时代周刊》）、Sunset（《日落》）、Scientific American（《科学美国人》）等杂志的文章，以及英美国家的书评、影评等生活气息浓厚的内容。

再如对论文模式的讲解，针对每一种模式，我们都提供至少三篇范文。为了让学生理解和把握“针对读者对象调整文章基调”，在充分的实例讲解之后，我们还为学生展示和对比分析不同文章的笔调和风格，如：The New York Times（《纽约时报》）上Woody Allen的诙谐幽默、The Saturday Evening Post（《星期六晚邮》）上Horace Sutton的讽刺犀利，以及New

York Times Magazine（《纽约时报杂志》）中William Zinsser的礼貌直白、简洁有力。

为帮助学生提高对作品的赏析能力，我们时时注意对学生的引导。例如针对例文Who's Afraid of the Dark结尾段落的风趣意味，我们创作了一首小诗来助兴，鼓励学生思考和讨论，激发学生的写作热情：

*Phobias are so many, / Causes are not clear. /  
Cures are short, / Yet, we have to work; / Yet, we  
must live on.*

吴冰教授说得好，要保证文章结构清楚、条理分明、逻辑性强，事前写好提纲、做好布局十分重要。

“进阶”充分考虑教学的实际，提供有大量篇幅的提纲写作训练，并设计了能张显条理和层次的提纲版式，使学生强烈感受到清晰的提纲给行文带来的巨大帮助，快快乐乐地接受“动手作文之前先推出自己的设计蓝图”的建议。当然，这个蓝图必须建立在对英语民族思维模式的认识基础之上。

在教授学术论文的写作时，我们给学生提供了一个详细的样纲\*，供学生回顾提纲版式，加深对提纲作用的体会。这是一个格式清晰好看，充分体现unity、coherence和parallelism/balance原则的提纲。我们要求学生研究这个提纲并理解和讨论“如何利用图书馆帮助学术研究”。通过学习和讨论，学生们心悦诚服：提纲真是文章质量的保障。

## 三、学习使用英语语言

前文已经讲到，语言文字的运用方式会有民族差异。我们常常批评的Chinglish谬误，或是Chinese English，是指带有中文语音、语法、词汇特色的英语，或是带有明显的中式思维痕迹的英语表达。中国学生写出中文式的英文本来不足为怪，但写作的最终目的是为了交际，我们就没有理由不去改进。“进阶”从文章的结构到遣词造句作了全面的阐述，指导学生运用和表达。比如对不同民族思维模式和行文方式差异的探索，我们用Kaplan的“思维模式示意图”帮助学生解读：

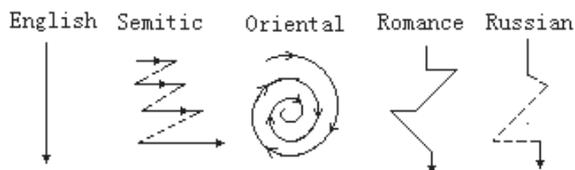


Diagram from Robert B. Kaplan, "Cultural Thought Patterns in Inter-Cultural Education"

针对学生的大量语法错误和“中式英语”问题，我们尽量略去对语法概念的分析，而是结合行文的需要来帮助学生寻找真正适合情境的表达，让学生对英语语言的运用有更深层次的理解。

例如：Illumination is required to be extinguished upon vacating these premises. 这样一个句子乍看起来没有问题，也合乎语法规则，但就是典型的Chinese English，英语人士就是不这么用。不如简单明了地表达为Turn out the light when you leave更地道，更符合英语表达的习惯。从正面引导，从写作的角度（而非语法学的角度）探讨sentence problems，是我们力求达到的目标。

对Chinglish的批判，比如有些已成笑柄的双语标识：“小心滑倒”变成“小心地滑倒”（Slip carefully），“小心碰头”变成“小心翼翼地见面”（Carefully meet），“机房重地”变成“机房是严肃的地方”（Engine room is serious place），不仅给课堂带来轻松活跃的学习气氛，更让学生对于Wet floor, Watch your head, Engine room: No unauthorized access等地道纯正的英语表达方式铭刻在心。

标点符号，甚至移行规则，都是语言的组成部分。我们在教学中不仅系统地介绍写作规范，更将标点符号的运用与文章的整体性、连贯性结合起来，培养学生严谨的写作习惯。

#### 四、结束语

英语写作是一门对师生都颇具挑战性的课程。无论是基础的英语表达，英语应用文的写作，还是更高层次的论文写作，教学中都应避免深奥化，要“深入浅出”，理论与技巧的讲解要结合典型实例，要讲清问题的“所以然”，让学生越学越明白，越学越轻松自信，越学越想写。

我们要让学生理解英语文化思维模式和行文方式，学习地道的表达方式，多练习、多思考、多讨论。简单明了的表达是当代英语交际的趋势。当一个单词足以表达清楚时，就不必用一个词组；当一个词组足以表达清楚时，就不必写一个句子；一个句子足以表达清楚时，何需去写一个段落！我们实实在在地希望能指导学生学会行文简洁、表意直接，把英语文章写得愈来愈地道。■

\* 参见“高等学校英语写作进阶系列”之《英语论文写作》第157页。

#### 参考书目

- Bander, Robert G. (1971). *American English Rhetoric*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- Council of Biology Editors. (1994). *Scientific Style and Format: The CBE Manual for Authors, Editors, and Publishers*. 6th ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fowler, H. Ramsey. (1980). *The Little, Brown Handbook*. Boston: Little, Brown and Company.
- Frank, Marcella. (1983). *Writing from Experience*. Englewood Cliffs, N. J.: Prentice-Hall, Inc.
- Gibaldi, Joseph. (2001). *MLA Handbook for Writers of Research Papers*. 5th ed. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Johnson, Judith Anne. (1983). *Writing Strategies for ESL Students*. New York: Macmillan Publishing Co., Inc.
- Kinsella, Paul. (1985). *The Techniques of Writing*. 4th ed. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc.
- Lannon, John M. (1986). *The Writing Process: A Concise Rhetoric*. 2nd ed. Boston: Little, Brown and Company.
- Wiener, Harvey S. (1981). *Creating Compositions*. 3rd ed. McGraw Hill Book Company.
- Yarber, Robert E. (1985). *Writing for College: A Practical Approach*. Scott, Foresman and Company.
- 《外研之声》编辑部（2010），学者访谈，《外研之声》1（13）。
- 石坚、帅培天（主编）（2010），《英语写作——句子·段落·篇章》。北京：外语教学与研究出版社。
- 石坚、帅培天（主编）（2010），《英语论文写作》。北京：外语教学与研究出版社。

# 设计引导，自然过渡

——浅谈英语口语教学中“输出”能力的培养

北京联合大学 郑洁



Krashen的“输入假设理论”(1982/1985)认为可理解的语言输入是实现二语习得的唯一必要、充分的条件。这一理论使得很多教育者和学习者过于注重语言学习过程中的可理解性输入。在常规的大学英语课堂上,无论教师还是学生,对语言输出都表现出较为忽视的态度。学生无法顺畅地进行口语表达,也无法在规定时间内完成较高水平的写作任务,说明我们的课堂教学存在“重输入、轻输出”的问题。许多研究表明,大量的语言输入本身仅为学习者提供了被动学习的语言环境,并不能保证学习者对语言技能的掌握。语言输入应该被看成是语言输出的前期储备,是语料库的建设,而只有当学习者的语料库建设到一定程度进而转化为语言输出,整个学习过程才算完成。因此,语言输出的研究以及语言教学中输出能力的培养至关重要。

## 一、输出假设理论运用体会

Swain(1985/2000)的“输出假设理论”提倡将语言教学的重点从大量输入转为适当地输出,强调通过口头或书面的有意义的表达来实现语言学习。Swain

(1985)认为沉浸式教学虽然能够让学习者在听力与阅读方面得到一定程度的提高,但在口语方面却不理想。在日常的教学过程中,我发现学生在单纯的听力、阅读训练(多为选择或填空题型)时显得较为兴奋、有信心,而当他们被要求把语言输入转化为输出,即在完成听力任务后进行口头交流,或者完成阅读任务后进行讨论或读后感写作时,他们则显得非常不安、很不自信。

## 二、课堂教学经验总结

语言课程不同于其他专业课程,在设计课堂教学过程中必须考虑到语言交流的需求和特点,在交流中掌握语言,在交流中运用语言。同时,还要考虑到学生在外语学习时的情感特点和心理特征,争取做到让学生在轻松、自然的语言环境下完成语言学习。因此,设计语言课程时,既要考虑语言输入时学生的心理,更要考虑语言输出时学生的心理以及学生的学习习惯等因素,帮助学生从“接受输入”自然过渡到“勇于输出”。

1. 让学生明确每一次课的目标和步骤。要从心理上给学生一个“预备信息植入”。只有当学生了解课堂

教学的目标和重点环节，他们才能有针对性地按照教师的引导完成语言学习。例如，可以在课前告诉学生，今天要进行有关英语学习重要性的话题讨论，并告知学生既可表达自己的亲身经历或感受，也可借鉴别人的论据和观点进行探讨。注意，最好能给学生适当的思考时间。

**2. 以轻松随意的氛围鼓励学生表达。**这是培养语言输出能力不可忽视的一条原则。过于严肃的气氛会禁锢学生的思维，让他们不敢表达；反之，轻松、民主的课堂气氛有利于学生创新意识的开发，他们可以最大限度地完成语言输入以及语言输入后对语言材料的再加工，并能在教师的引导和帮助下过渡到语言输出。因此，鼓励学生积极思考、大胆尝试、勇于表现，是教师设计语言课堂教学时特别需要注意的一条原则。

**3. 提供必要的语言信息支持。**语言信息支持的“量”影响语言输出的“质”。语言课程就像是给学生一个平台，在这个平台上学生既要不断接触新的语言资料，还要对这些语言资料进行加工、整理、消化，直到把这些语言资料转变成他们自己的语料库。在这个加工、整理、消化的过程中，教师需要承担好设计者和支持者的角色，协助学生适应并尝试语言输出，帮助学生顺利完成完整的学习过程。

**4. 把语言学习建立在群体活动之上。**群体活动的优势是，一方面能够让学生跳出自己的思维空间局限，随时借鉴他人的思维方式和见解，另一方面可以培养学生在语言输出时注重有针对性的说服、辩解、证实，而不是一味的简单叙述。经过大量轻松活泼的小组和大组讨论之后，教师可以设计一个议论或辩论环节，让学生不仅表达各自的观点，更要相互说服、针锋相对地辩论，完成有意义的语言输出。

**5. 大量的反复训练。**只有在反复的训练中，学习者才能强烈意识到自身语言表达能力的缺陷，也才能强化正确的表达方式，有效地输出。

### 三、教学实例

针对学生在语言输出中的不自信、不熟练，教师在课堂教学中不妨增加一些过渡性的训练，让学生逐步适应从输入到输出的转变。首先进行语言输入训练，如听一段语音材料或阅读一篇文章，然后按照传统的听力理解或阅读理解的方式（选择题或填空题练习）确保学生能够完全消化输入的信息，再通过各种暗示方法（语言文字暗示、语言环境暗示）和引导，让学生自

然过渡到语言输出阶段。这样一来，学生不会感到茫然，相反，他们的表达会变得轻松、随意、流畅。

下面以一次课堂设计为实例来展示如何让学生从语言输入自然转向语言输出，完成口语表达任务。

**首先是文章大意的理解（1分钟，快速阅读）。**要求学生速读一篇文章，文章部分内容如下：

*Job seekers in China will face a battle in the coming months and as many as 12 million may not find work this year even if the country hits its 8% growth rate target. The government hopes that the service industry can play a larger role in creating employment, but that does not happen. ...*

**接下来是语言层面（3分钟，释义），**解决学生词义理解方面的困难，邀请英文基础相对较好的学生对短文中一些表达方式（如蓝色部分）进行同义替换：

*Job seekers in China will face a battle in the coming months and as many as 12 million may not find work this year even if the country hits its 8% growth rate target. The government hopes that the service industry can play a larger role in creating employment, but that does not happen. ...*

**接下来是内容层面（5分钟，全面理解），**要求学生全面透彻地理解文章内容，从短文中体会出各种细节信息。可获取的信息列举如下：

1. It is hard to find a good job in China right now.
2. It will be even harder to find good jobs in the future. / The competition will be even more intense.
3. The number of people unable to find jobs is so large that it may cause some social problems.
4. The nation's economy keeps growing while the unemployment rate still remains high.
5. The government wants to do something to solve the problem.
6. The government encourages young people to do some service work.
7. The service industry does not play a role in creating employment as large as the government expects.

然后，文章内涵的讨论（8分钟，分组讨论）。话题如下，提醒学生参与讨论的同时要认真做笔记：

1. Why does the writer use the word "battle" instead of "problem" when he is referring to the employment situations in China?
2. What is the present employment situation in China and what impact does it have on the newly graduated job seekers?
3. Has the government taken some effective measures to solve the problem?
4. What should be responsible for the serious unemployment rate in China? And what do you think are the effective ways to improve the situation?

最后，完整的输出（10分钟，评论或演讲）。鼓励并邀请学生面对全班发表完整的评论总结或演讲。

由于前期的活动已经帮助学生解决了语言困难，如蓝色的难词解释( job seekers已同义替换成为job hunters、people who are looking for jobs、people under employment等)，因此语言输出时学生只需关注内容层面即可，大大减轻了学生的心理压力。在讨论过程中，教师通过不断暗示、支持，引导学生在文章内容和引申拓展等不同层面发表看法，并通过“拿来主义”加以扩展，直至最终能够进行完整的评论和演讲。

#### 四、授课心得

1. 充分备课。要让学生积极参与，活动的设计大有文章可做。问题要逐层深入，引导学生逐步探讨，由零到整地输出。要设计和组织互动、交流的课堂活动，让学生适应而且习惯于大量语言输出：相互交流经历、小组讨论、全班辩论等。同时，要为学生提供大量的语料输入：文字材料（阅读材料）、语音材料、视频材料、话题、表达方式等。
2. 因材施教。根据每个学生的特点进行个性化修正，对于外向的学生直接指出错误及时纠正；对于内向的学生以鼓励为主，在适当的时候提出改进方案。
3. 激励学生。教师要充分发挥自己对学生的影响力，使他们爱上英语课，爱上英语学习，激励学生主动参与课堂活动、争取更多的话语权，充分利用教师提供的语言材料完成语言输入，通过再加工将输入变为输出，完成从接收到运用的转变。
4. 语言教学既不能完全以教师为中心，也不能完全

以学生为中心，应该是以教学目的和教学内容为中心，如果学生水平没有达到学习本课程的最基本要求，应该以其他形式（如预科、补习等）进行弥补，不应以学生水平不够从而要求教师“以生为本、降低教学要求”。■

#### 参考文献

- Krashen, S. (1982). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Oxford: Pergamon.
- Krashen, S. (1985). *The Input Hypothesis: Issues and Implications*. London: Longman.
- Swain, M. (1985). Communicative competence: Some roles of comprehensible input and comprehensible output in its development. In S. Gass & C. Madden (Eds.), *Input in Second Language Acquisition* (pp. 235-253). Rowley, MA.: Newbury House.
- Swain, M. (2000). The output hypothesis and beyond: Mediating acquisition through collaborative dialogue. In J. P. Lantolf (Ed.), *Sociocultural Theory and Second Language Learning* (pp.97-114). Oxford: Oxford University Press.





# 从创新思维 到批判思维



——在思辨训练中提高学生的英语写作能力

北京外国语大学 张在新

笔者多年来参与了北京外国语大学英语学院的思维训练教学改革“三模式”：（1）将思维训练与语言技能相结合（“写作与批判思维”，2003-2004年；“写作与创新思维和批判思维”，2006年至今），（2）专设思维训练选修课程（“创新思维与批判思维”，2004-2005年；2006-2007年），（3）进行课程设置改革，将思维训练“注入”到专业研究讨论型课程中去（如“短篇小说与西方文化”，2010年），本文介绍的思维训练教学法主要得益于“北外模式”前两种形式的尝试。

本文只集中探讨两个问题（什么是创新思维？什么是批判思维？）以及这两种思维训练在英语写作教学中的实例。这一教学实践依据的蓝本是《英语写作教程——从创新思维到批判思维》（张在新主编，共四册），通过本教材进行系统的英语写作学习和思维训练

（4学期，周学时2学分），学生的英语写作能力和思辨能力都有大幅度的提高。

## 一、什么是创新思维？<sup>1</sup>

这个问题可以从创新思维的特点和创新思维方法这两个方面进行分析（教材的第一册《创新思维与写前技巧》中有相应的讲解和练习）：

### 1. 创新思维的特点

创新思维的主要特点具有三个基本要素：（1）流畅性（fluency），即想法的广阔性；（2）灵活性（flexibility），即想法种类的多样性；（3）独特性（originality），即想法的新颖性。这三个要素可简单归纳为思维的广阔、多样和新颖（Halpern 1984）。创新能力（creativity）是创新思维

教材（一至四册）专题	编著	教学理念
《创新思维与写前技巧》	张在新	重在创新思维/写前构思技巧的运用及作文练习
《细节描写与读者意识》	邱枫 赵冬	融贯批判思维的理念于写作技巧学习和作文之中，作为批判思维训练的过渡
《中心思想与扩展形式》	穆杨 李莉文	
《批判思维与议论文》	张在新	结合议论文的写作，直接进行批判思维的训练

(creative thinking) 的能力体现, 培养创新思维即是培养创新能力。

由于创新思维讲求从多通道、多视角横向看问题, 因此它也叫横向思维 (lateral thinking) (De Bono 1970)。用横向思维的方法去解决问题体现在绕过常规方法、突破一成不变的思维定式去寻找答案的能力。下面的故事为例:

古时候一位商人债务缠身, 为了免去债务, 不得不同意年迈的债主提出的苛刻要求, 即娶商人的年轻女儿为妻。债主假借天意, 让商人的女儿从装有一白一黑两个石子的钱袋里掏出一颗石子, 如果拿到白石子, 她可以不嫁给债主; 相反, 就必须成婚。但是债主趁商人不注意的时候, 从地上抓起两颗黑石子扔进空的钱袋里, 这一切都被商人的女儿看到了。如果按常规, 她可以直接揭穿债主的骗局, 但是她运用了横向思维, 将计就计从钱袋里拿出石子后, 假装不小心把它掉在铺满黑白石子的地上, 这时因为分辨不出拿出来石子颜色, 只好通过看钱袋里剩下石子的颜色 (黑色), 来推断刚才拿出的石子是白色。这样, 商人的女儿聪明地绕过了难题, 用完全不同的思路找到了解决问题的方案 (Halpern 1984)。小女子运用了创新思维去解决具体问题, 这体现了她的创新能力。

## 2. 创新思维的方法

为培养学生养成从多角度和不同侧面横向思考问题的习惯, 我们介绍了十几种创新思维/写前构思技巧与方法, 帮助他们提高创新能力、开阔思路和挖掘题材的水平, 下面简单介绍其中三种<sup>2</sup>。

### (1) 大脑风暴 (brainstorming)

创新思维的流畅性、灵活性和独特性等特点是建立在大量素材的基础上的, 以最快的方式搜索信息对于成功拓展创新思维尤为重要, 直接影响到解决问题和挖掘题材内容的质量。大脑风暴法就是针对这一目的由 Alex Osborn 在 1963 年首次设计的, 主要用于小组创意活动, 个人使用也有较好的效果。具体做法是先把要解决的问题或主题写下来, 然后小组成员轮流把随意想到的思路不假思索地写下来。每人在前一个想法的基础上任意发挥, 对任何主意的好坏不作任何思考、判断和议论。最重要的是在最短的时间内尽可能穷尽所有思路的可能性, 最后才回过头来 (运用批判思维) 判断哪些想法或主意更具合理性。

### (2) 反转法 (the reversal method)

反转法包含逆向思维, 即从事情或人物的反面进行思考, 寻求横向思维完全不同于常规的答案。例如:

有位贵夫人因身体超重而雇佣许多医生为她减肥, 但体重丝毫不减, 因为她不愿采纳医生给她制定的近乎饥饿的严格饮食标准。最后, 有一位医生采用反转法打破了思维定式, 他的逆向思维是不让病人采取饥饿性节食——不是少吃, 而是多吃, 即每次饭前喝牛奶吃水果, 这自然影响了她吃正餐的食欲, 结果减肥成功了。

对待人物我们也可以采取逆向思维的方法去思考。例如我在一次考试中让学生做了这样一道创新思维题:

在一家儿童医院里, 由于年幼的小病人极其喜爱供他们在病房里玩耍的玩具熊, 以至于在出院时把玩具熊带回了家。医院怎样运用创新思维解决这一问题呢? 多数答案只停留在纵向思维的层面上, 如收取玩具费以弥补损失、在玩具里嵌入报警装置 (一旦玩具离开病房就报警)、敦促家长教育孩子等等。这些方法不仅不尽切合实际, 而且还把小病人当作“小偷”来定性, 让人难以接受。只有反转法的对策把小病人看成富有同情心的“好人”最有创意: 医院用纱布将玩具熊包扎起来, 并对小病人说小熊也在住院, 未治愈之前不能出院, 从此病房里的玩具熊就不再不翼而飞了。

### (3) 切入点的选择 (choice of entry point)

切入点是指对问题的第一关注点。对切入点的非常规性选择也是创新思维的方法之一 (与反转法有一定的重叠, 但切入点的选择不一定是逆向思维), 重点是在思考问题时要经常改变切入点。假如在一个网球邀请赛里, 有 111 人参加单打循环淘汰赛, 我们怎样计算出整个比赛的总场次呢? 如果按常规将切入点选择在胜出的球员身上, 由于是循环淘汰赛, 就必须一直算到该球员赢完决赛之后才是比赛的总场次。要是把切入点改变一下, 选择在被淘汰的球员身上, 解决问题就容易多了。111 人的单循环淘汰赛只能有一位赢家, 有 110 个人输球, 而每人只要输一次就被淘汰, 因此整个邀请赛总共要有 110 场次的比赛。

英语写作教学离不开英语作文练习。虽然创新思维跟写前构思技巧一样, 是以开阔思路、拓展写作内容为教学目的, 但两者本身又与英语写作相结合, 成为作文练习的组成部分。下面是创新思维/写前构思的两个作文练习的实例:

## 创新思维作文练习实例

### 实例1. 开放作文

下面的例子选自教材第一册有关反转法和发散思维的练习,是将创新思维训练与写作融合在一起的开放作文<sup>3</sup>,要求学生完成以下三项任务:(1)用英文描述三幅图所贯穿的故事(简单描述);(2)续写三至四个可能的结尾(发散思维、逆向思维);(3)简单分析所使用的创新思维技巧(归纳)。

### Open-Ended Story

#### Doorbell

Describe the open-ended picture story below in your own words, think of three or four endings for the



story, and comment on what you have learned from the exercise.

### 参考作文答案

#### Doorbell

##### Description of the story

A man, walking down the street, passes a house and notices a child trying to reach a doorbell. No matter how much the little boy stretches, he can't reach it. The man calls out, "Let me get that for you," and he bounds onto the porch and rings the bell.

##### Convergent ending:

- ★ The boy's mom opens the door, and both the boy and his mom thank the man. And the man says "No problem".

##### Divergent endings:

- ★ "Thanks, mister," says the kid. "Now let's run."
- ★ Someone opens the door, but the boy says, "Sorry, wrong house. Come to think of it, wrong street." The boy is playing a prank on the man, or he suffers from amnesia.
- ★ No sooner has the boy's mom opened the door than the man snatches the boy from the doorway, pushes the mom aside, barges into the house, and slams the door behind him. He's a burglar. He's been watching this house for a long time.

##### Comments

Jones (1998) says, "What makes the anecdote funny is that our mind has quickly conjured an image—a pattern—of a nice man helping a sweet little child, when suddenly we discover we are fooled. It's a prank. We misidentified the pattern."

Since it's possible for the boy to be naughty or forgetful (or even mentally disturbed), it's also possible for the man to be evil—we don't have to stick to only one identity of a person. Identities can be multiple and reversed in problem solving. In this way, we can learn to be divergent in any situation.

## 实例2. 任意词刺激

下面的作文是选自第一册的任意词刺激练习，这既是创新思维技巧的训练又是写前构思技巧的练习（写前构思技巧的练习是创新思维训练的延续）。此练习的目的是尽可能多地挖掘与主题相关的题材，要求学生先写下作文的主题（topic），如“写作思路枯竭”（writer's block），然后随意翻开英语词典中的任意一页，选择其中一列名词作为任意词刺激源，将这些名词的词义抄写一遍（在抄写的过程中，这些英文名词解释本身就启动了学生的发散思维和联想力），最后根据这些名词和名词解释（下面的加粗部分）所激发出来的思路写成构思素材（创新思维/写前构思练习不要求写完完整的句子，主要目的是挖掘题材）。

### Random Word Stimulation

#### *Writer's Block*

**Dictionary:** *Longman Dictionary of Contemporary English*

**Randomly selected page:** Page 926

**Selected nouns in the left-hand column:** maple, maraca, marathon, marble

**Definitions** (it will be stimulation enough just to copy from the dictionary the English definitions of the words):

*maple: a tree with many-pointed leaves which grows in **the northern half of the world**, one kind of which gives **a sugary liquid (maple syrup)***

*maraca: either of a pair of **hollow shells** with small objects, such as **stones, inside them** that are shaken to provide **a strong beat** in Latin American music*

***marathon: a running race of about 26 miles; an activity that tests one's power over a long time***

*marble: a sort of white or **irregularly colored limestone** that is hard, cold to touch,*

***smooth when polished**, and used for buildings, statues, gravestones, etc.*

### Stimuli

The highlighted words in the definitions (not limited to those words) have provided stimuli for the following ideas about the topic, writer's block:

**"The northern half of the world":** The two hemispheres of the brain – Writer's block because of overuse of only one part of the brain? The verbal left-brain? How about switching to the non-verbal right-brain to overcome writer's block? Using images to help me think? Forming mental pictures? Try some other creative strategies?

**"A sugary liquid", "maple syrup":** Ideas dry up in writer's block – I once watched a TV program on how to make **maple syrup** from the **sugary liquid** or sap of maple trees in Canada. When the sap stops dripping into the small bucket, does it mean the tree is too old, the weather conditions are not right (i.e. there isn't much sunshine), or there's been a shortage of rainfall? I'm not too old for writing yet (as one may say, "You haven't lost all the juices of youth yet."), then age is not a factor. But probably I'm not in the right mood for writing on this topic, so I'm stuck here? Or because I don't know enough or I haven't read enough about the topic; that's why I can't write another word? How can I get my creative juices flowing again?

**"Hollow shells":** Empty words in my writing – With writer's block, I just feel like the **hollow shells** of a pair of maracas, without **the stones inside them** to make a sound. Just empty words, no vivid specific details. I've run dry, out of ideas. I feel empty; I feel shallow. I can't produce quality work anymore. I've lost it. Or maybe that's the problem with my writing – I'm too concerned with quality work, even before I start. I

need to let it go; try some more creative strategies in prewriting to escape from it all, to escape for a while from this obsession with the right thing to say in my writing. Maybe my problem is I haven't paid enough attention to specific details in writing. Then I need to show more than tell. But where? How? I definitely need the stones in the maracas to produce **a strong beat** for my music, but how? More prewriting.

**"Marathon", "an activity that tests one's power over a long time"**: Maybe, the whole writing process is like a **marathon**. You may feel excited in the beginning. Or maybe it's not like this in some cases when I never have the passion to write anything, depending on the topics. And sometimes you may feel exhausted on the way, just like in a marathon, like when you're experiencing writer's block. In times like this, you want to quit, you want to drop out of the race. Yes, writing is like a race in the sense that you're taking dictation from your brain sometimes and you want to write as fast as you can to keep up with it. But you know you can get there to the finish line if you hang in there. Have some patience, develop your pacing, and slow down a little bit. It's only a temporary phase thing, your writer's block. Like a test of one's endurance in a **marathon**, writer's block is only a test of your ability to generate more ideas when you get stuck in your writing. You can eventually ride out this difficulty if you hang in there.

接续作文练习:

**"Irregularly colored limestone", "smooth when polished"**:

**Exercise:** Now, you try to use these words as stimuli for more ideas on the topic.

参考作文答案

### Writer's Block

**"Irregularly colored limestone", "smooth when polished"**:

Irregularly colored marble may be used as an analogue to show how prewriting as a process to overcome writer's block can be done with creative methods. In prewriting, you don't have to follow regular patterns; instead, you need to ignore logic, correctness of grammar, or any clear organizational patterns, in order to escape from old habits or fixed ways of thinking. Irregularly colored marble is what you're looking for, not pure white, but irregularly colored. We can settle for irregular streaks of gray, or a combination of brown and white; anything goes in prewriting. This is what prewriting is about, to experiment, to explore. Of course, after prewriting, you need to go over what you've come up with and decide on what to use to develop a main point, one color, so to speak, in your writing. And then you smooth out the edges and polish the surfaces to make everything smooth in the revising stage before you hand in your writing.

### 二. 什么是批判思维?

Richard Paul将批判思维定义为“对语言和逻辑之间的关系的理解，从而培养分析和判断不同观点的能力、归纳和演绎推理的能力和根据缜密的推导清晰地表述自己对事物的判断的能力”。<sup>4</sup> 批判思维的对立面是非理性或不合逻辑的思维，在我们的思维过程中批判思维是普遍存在的，尽管它与后者经常混在一起，有时候不容易让我们辨别。Elder and Paul的“普遍知识标准”（universal intellectual standards）列举了清晰（clarity）、准确（accuracy）、精准（precision）、相关（relevance）、深度（depth）、广度（breadth）、逻辑（logic）、意义（significance）、

公平 (fairness) 等九个批判思维的标准 (其中的广度标准与创新思维很相似, 它强调从多个角度看问题)。这些标准其实在不同程度上都包含在我们平时写作的教学之中, 只是我们对这些标准的应用更加具体化而已 (虽然我们不直接讨论这九个标准)。下面结合教材第二至四册各举一个写作练习实例来说明其中所含的批判思维的普遍知识标准。



## 批判思维作文练习实例

### 实例1. 读者需求分析

在第二册中, 我们讲到写作应该注意对读者需求的分析 (audience analysis), 因为要使写作达到预期目的, 作者需要对作文的读者群体有个预期设想——读者是决定写作内容和风格的最后裁定人, 他们决定了写作目的、内容、语气、风格等一系列写作修辞问题。这些往往是中国学生作者不够注意的地方。

下面关于怎样拍摄一幅人物照的短文就是写作内容与读者需求不匹配的例子。通过小组讨论, 学生能从中学会从批判思维的角度分析作文的相关性, 即写作的内容是否与读者的需求相关。短文所反映的是学生经常会犯的错误, 段落的开头和结尾与中间部分讲述了难易截然不同的内容: 如果读者是初学者, 需要知道首尾所交代的内容, 那么他们对中间部分较专业的过程描述很可能就有读“天书”的感觉。反过来, 如果懂得怎样用调节快门速度解决背光过强的问题, 读者就一定不需要作者在文章开头交待如果相机晃动照片就会模糊这一简单的摄影常识。缺乏交际目的和应有的批判思维训练, 这是纯粹为了教授语言而设计的写作课的缺陷之一。换言之, 写作的内容 (及语言风格等其他要素) 只有与特定读者的需求切实相关, 才能达到真实的书面交际目的。

**Pair Work:** Here is a paragraph describing the process of taking the following photograph. Take some time to discuss whether the passage is appropriate for its audience in terms of its content.

### *How I Made This Photograph*

When I take a picture I try to keep still. If I jiggle the camera at all the picture will be blurred. The immediate problem I had to overcome when I made this photograph was the back lighting of the subject. To compensate for dark areas, I opened the lens aperture two stops to f 3.5. Since the subject was motionless, shutter speed was not a factor. The composition of the shot is traditional. By zooming in, the subject is accentuated by the out-of-focus background. Then I looked through the lens to make sure that everything was the way I wanted. Finally, I pressed the button!

### 实例2. 方案可行性分析

#### 批判思维标准: 深度和意义

Elder and Paul讲的“深度”标准的指标之一是要考虑问题的复杂性, 而有关“意义”标准的要素之一是探讨事实的重要性。教材第三册结合因果关系的写作形式设计了问题探究作文 (problem/solution essay), 而且对作文提出的解决问题方案要求在写前阶段增加可行性分析的步骤。下面关于“宿舍鼠害问题”的解决方案是可行性分析的样题。在做这类的练习时, 学生实际上是在运用批判思维的“深度”和“意义”标准去考虑解决问题方案的复杂性, 并从初选出来的方案中确定最重要、也是最切实可行的方案作为文章扩展的内容。

## Feasibility Study

Example

### *Dorm Room Problem*

Possible problem: A nasty rat hides in the dorm room.

Solutions:

Step 1: Find the rat

Step 2: Get rid of the rat

Step 3: Precautions

Solutions	Feasibility Study of Solutions
Clean the room	✓ Step 1
No food such as bread and biscuits stored	✓ Step 3
Raise a cat	× Dorm regulation: No pets.
Empty all containers	✓ Step 1
Mend the hole	✓ Step 3 (if there is a hole)
Install a shelter on the lower edge of the door	✓ Step 3 (if the interstice before is wide enough for a rat to come in)
Use a rat trap	✓ Step 2
Ask "brave" friends to catch the rat	✓ Step 2
Let the door open and wait until the rat leaves	✓/× Step 2 If you have no idea of how to catch the rat, this will be an expedient solution. But it may also be highly risky since there may be more rats outside the dorm.

### 实例3. 电视广告分析

#### 批判思维标准：逻辑

逻辑可能是批判思维标准中最难的部分，因此学生在教材第四册中结合议论文的写作着重学习。下面关于Visual眼镜连锁店的电视商业广告采用的是“求助于恐惧”的非理性方法（*appeal to fear*）来放大近视眼的弊病，而不是宣传服务质量、品质等有关商品的“硬性”优势。广告希望消费者犯下逻辑错误，因为被“吓唬”

而去Visual眼镜店配眼镜（以免广告中所描述的类似事故在消费者生活中发生——打猎时将自己的爱犬当作狐狸误杀了）。

**Group Work:** Study the following TV commercial (video to be supplied by the instructor) for any fallacy used in it. Be prepared to share your analysis with the rest of the class.

#### Fox-Hunting (Video)<sup>5</sup>

A man went fox hunting one day. A gunshot was heard, and the man was carrying his prey on his shoulders. He came back to his car and put the dead animal in the trunk. As he opened the car door, he started to whistle for his dog—apparently he had come with his hunting dog. He looked worried because there was no sign of the dog anywhere. Now, he was calling the name of the dog, but it was dead, lying in the trunk of the car.

"Visual. 350 opticiens en france et en suisse."  
[Visual. 350 opticians in France and Switzerland]

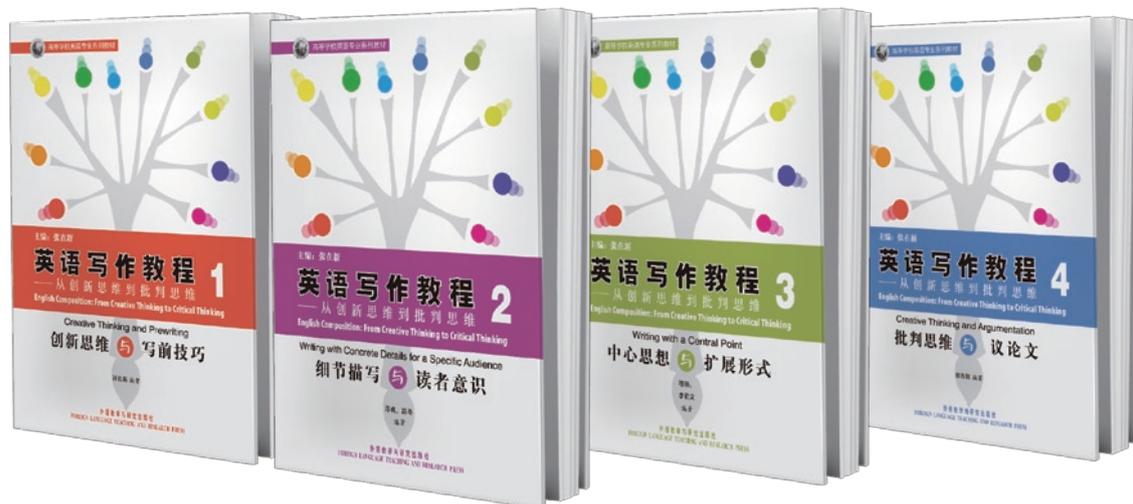
#### 参考答案

#### *Fox-Hunting*

This is a fallacy called "an appeal to fear". The logic of the commercial is something like this: Have your eyes checked and wear glasses if nearsighted, or you may end up killing your dog on your next hunting trip (also a false dilemma or an either-or fallacy).

总而言之，要根治英语学生“思辨缺席”的顽症<sup>6</sup>，彻底解决传统英语写作教学中的问题，就需要所有写作课程的教师共同努力，革新理念、转变思路、优化教学方法和内容、更加注重思辨和创新能力的培养。我相信，大家一道携手努力，一定会共同推进英语专业写作的健康发展并取得更加丰硕的成果。■

本文是作者“思维训练写作教学法的理论与实践”论文的部分内容。全文见作者博客（<http://bfsutheory.blog.163.com>）。



1. 这部分的介绍是在张在新（2005）一文的基础上修改而成的。
2. 参见De Bono（1970）。
3. 开放作文与全国高考（北京卷）英语写作的第二题题型相似。这一题型是“北京卷”在2003年开发并一直推行的全新的英语写作题型。该题型“为考生留下了根据实际情景自主谋篇和发挥想象力的空间，考生可凭借想象力和语言表达的支持情况，创造性地举例说明主题。整个考生群体中不要求有统一的答案，因此试题是开放的。它摆脱了封闭式英语作文试题对考生想象力和表达能力的束缚，每位考生可以最大限度地展示自己的英语书面表达能力”（张在新，2004）。开放作文在写作课里的练习比考试更能调动学生的创新思维和想象力。
4. 引自Caputo（1994）。
5. 《英语写作教材——从创新思维到批判思维》全套四册书中有超过40个视频练习材料（电视广告、影视片断等），其中有创新思维视频10个，批判思维视频超过30个，但教材里仅提供视频的文字资料。任课教师成为博主后（需签订将视频和参考答案的使用范围仅限于课堂教学的约定）可从编者的博客下载这些视频练习。
6. 黄源深（2010:11-4）指出1998年他提出过的“思辨缺席”在11年后“依然困扰着今天的外语师生，情况似乎并没有多大改观”。为了改变英语专业作为“语言中心”的现状，为了培养英语专业创新人才所具备的“扎实的专业基本功、开阔的视野、较强的思辨能力和创造能力”，他呼吁“英语专业课程必须彻底改革”。

## 参考文献

- Caputo, John S., Harry C. Hazel and Colleen McMahon.(1994). *Interpersonal Communications: Competency Through Critical Thinking*. Boston: Allyn and Bacon.
- De Bono, Edward.(1970). *Lateral Thinking: A Textbook of Creativity*. Middlesex: Penguin. Reprinted 1980.
- Elder, Linda and Richard Paul.(2007). “Universal Intellectual Standards.” The Critical Thinking Community. <http://www.criticalthinking.org/about/nationalCouncil.cfm>. 20 Dec.
- Halpern, Diane F.(1984). *Thought and Knowledge: An Introduction to Critical Thinking*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Jones, Morgan D.(1998). *The Thinker's Toolkit: Fourteen Powerful Techniques for Problem Solving*. Revised ed. New York: Three Rivers.
- 黄源深（2010），英语专业课程必须彻底改革——再谈“思辨缺席”，《外语界》11-16。
- 张在新（2005），开放作文——创新意识和创新思维，《写给中学英语教师的书》，穆林华、张玲棣（主编），中国青年出版社，78-87。
- 张在新（2004），开放式作文：如何考察创新能力，《中国教育报》，2004年3月10日第8版。
- 张在新（主编）（2010），英语写作教程——从创新思维到批判思维，外语教学与研究出版社。

# 2010

## 外研社全国高校 英语教师发展系列研修班

2010年暑期，外研社“全国高等学校英语教师发展系列研修班”成功举行。研修班分为“全国高校英语教师教育与发展研修班”和“全国高校英语教师教学与教法研修班”两大系列，分别在北京、太原和杭州举行，全国近万名高校英语教师参加了此次研修。

在总结多年成功经验的基础上，结合当前高校英语教学发展的新趋势，研修班通过多个层次、多个主题、多种模式，在专家报告中提升教师理念，在示范教学中启迪教师灵感，在演示操作中深化教师认识，帮助教师在互动交流中拓展视野、收获方法、提高教学效果、加强科研能力。

迄今为止，外研社与全国高等教师已经共同走过了十余年的研修之路。十余年中，全国高校外语教师为外语教学事业付出了许多辛劳与智慧。外研社愿与高校专家及教师携手，为推动我国的高等英语教育事业继续贡献力量。

### 全国高校英语教师教育与发展研修班

英语写作教学方法研修班

语篇分析与外语教学研修班

外语教学中的行动研究研修班

语言测试的概念、方法及基于课堂的实验研究研修班

语料库在外语教学与研究中的应用研修班

外语教学与研究中的统计方法研修班

《新标准大学英语》教学理念与教学方法研修班

### 全国高校英语教师教学与教法研修班

全国高等学校大学英语教学研修班（八期）

全国高等学校英语专业教学与发展研修班（一期）

全国高职高专院校英语教学研修班（两期）

## 记“全国高校英语教师教育与发展研修班”

2010年，外研社继续坚持 learning by doing 的理念，举办“全国高校英语教师教育与发展研修班”。研修班在保持特色的基础上进一步完善与创新，更侧重基于教学实际的研究方法，以及研究成果在教学实践中的应用，从而全面提高教师的教学与科研水平。



### 英语写作教学方法

针对教师在英语写作教学中的教学方法、教学手段和评估方式等方面的问题，以主题讲授、专题讲座和教学示范等形式，探讨提高英语写作教学效果的有效模式与方法，并为进行写作教学研究打下基础。

#### 主题讲授：

中国外语教育研究中心专职研究员周燕教授亲自示范教学，展现英语写作教学的精彩课堂。

#### 专题讲座：

1. 北京林业大学曹荣平副教授分析“同伴互评”（Peer Evaluation）的重要性。
2. 南京大学王文字副教授梳理国内外二语写作研究成果。

#### 教学示范：

北京师范大学孔京京副教授和对外经济贸易大学冯海颖老师从不同角度示范写作教学。

#### 演示汇报：

通过各种形式交流收获，展示充满创造力的写作教案。





## 语篇分析与外语教学



由英国Warwick大学应用语言学中心教授Martin Cortazzi教授和英国De Montfort大学语言学专家金立贤博士联袂讲授，以活泼生动的教学形式和新颖丰富的演示实例，探讨了如何将语篇分析应用于课堂教学，使教师们体验、分享与交流中掌握了理念和方法。

### 理解语篇分析：

由语篇分析的基本概念开始，Cortazzi教授和金博士讲解了他们从多年来教学与研究中提出的“5C”模式。

### 领会内涵、收获灵感：

两位专家的讲解灵活生动，使研修教师深切领会“5C”的内涵和魅力。大量的“师”“生”互动，一个又一个的mini-task，不同语境中的message，言简意赅的广告语，使研修教师既感新鲜、有趣，又受挑战、启发，找到了许多教学灵感。

### 演示“5C”与教学：

研修教师运用所学的“5C”理论对指定语篇进行全面分析，在精彩的演示汇报中实现了教学经验的分享和教学能力的提高。



## 外语教学中的行动研究



由中国外语教育研究中心主任文秋芳教授和新西兰惠灵顿维多利亚大学高级讲师顾永琦博士主讲，目的在于引导研修教师在外语教学中积极采用“行动研究”来反思自己的教学观念、教学方法及由此所产生的教学效果，改进教学方法，提高教学效果。互动的研修模式提高了教师们对行动研究方法的认识，激起了教师们对行动研究的极大热情。

### 行动、互动：主题讲授 + 论文分析 + 反思探讨

1. 行动研究的概念：文秋芳教授循循善诱，讲解深入浅出。
2. 理论结合实践：顾永琦博士带领研修教师研读案例论文。
3. 自主实践：小班讨论与分析，研讨案例论文。
4. 重回大班：文秋芳教授进一步剖析，纠正误区、点拨提升。
5. 演示汇报：学以致用，对教学的多个方面开展行动研究。





## 语言测试的 概念、方法及基于课堂的实验研究

由美国中田纳西州州立大学外国语言和文学系副教授笕骏博士主讲，主要介绍语言测试的基本概念与方法、语言交际能力的评价标准、试卷的分类以及试题的格式，旨在帮助研修教师掌握针对不同语言技能的出题技巧、试题难度和区分度的确定、试卷原始分和标准分的计算等，并结合大学英语教学共同探讨了可进行实验研究的课题。

### 掌握测试方法，指导教学与科研

研修教师的演示汇报分别从语法、阅读、听力、写作和口语测试五个角度出发，拟列测试题目、介绍测试目的与对象及内容、分析题目的信度和效度，巩固理论、交流认识，提升教学水平，拓展科研方向。



语料库研修班举办五周年纪念

## 语料库在外语教学与研究中的应用



由中国外语教育研究中心专职研究员梁茂成教授、河南师范大学外国语学院院长李文中教授和中国外语教育研究中心专职研究员许家金博士主讲。三位专家通过问题驱动（problem-driven approach）的形式，紧密结合理论讲解与实践操作，向研修教师传授了语料库的强大功能和应用方法。

三位专家讲授了语料库研究的选题、设计与方法，提醒教师们在学习之前一定要先明确研究目的、确定研究问题，然后再选择研究方法和工具，并建议教师在做科研时“always start with a research question and do your own research”。在帮助教师们初步掌握了语料库的理论和操作之后，三位专家还针对如何建设语料库进行了指导，并提议所有研修教师在研修结束之后继续合作，努力收集语料，共建两个语料库——CROWN和NESSIE，在学为所用的同时，共建共享语料库资源。

**“语料库在外语教学与研究中的应用研修班”**是外研社与中国外语教育研究中心自2006年初次合作以来，连续第五年举办。2009年12月，作为外研社全新创办的**“全国高校外语学科中青年学术骨干高级研修班”**第一期，“语料库与外语研究高级研修班”在北京成功开办，从更深入的层面进一步推动语料库教学与研究。





## 外语教学与研究中的统计方法



由新西兰惠灵顿维多利亚大学高级讲师顾永琦博士和北京外国语大学中国外语教育研究中心专职研究员韩宝成教授主讲。两位专家结合外语教学研究实例，系统讲解外语教学与研究中的统计方法及统计工具SPSS的应用，包括统计的基本概念和各种参数检验方法，为解决教师在科研中遇到的统计与分析问题提供了强大支持。

### 理论学习：

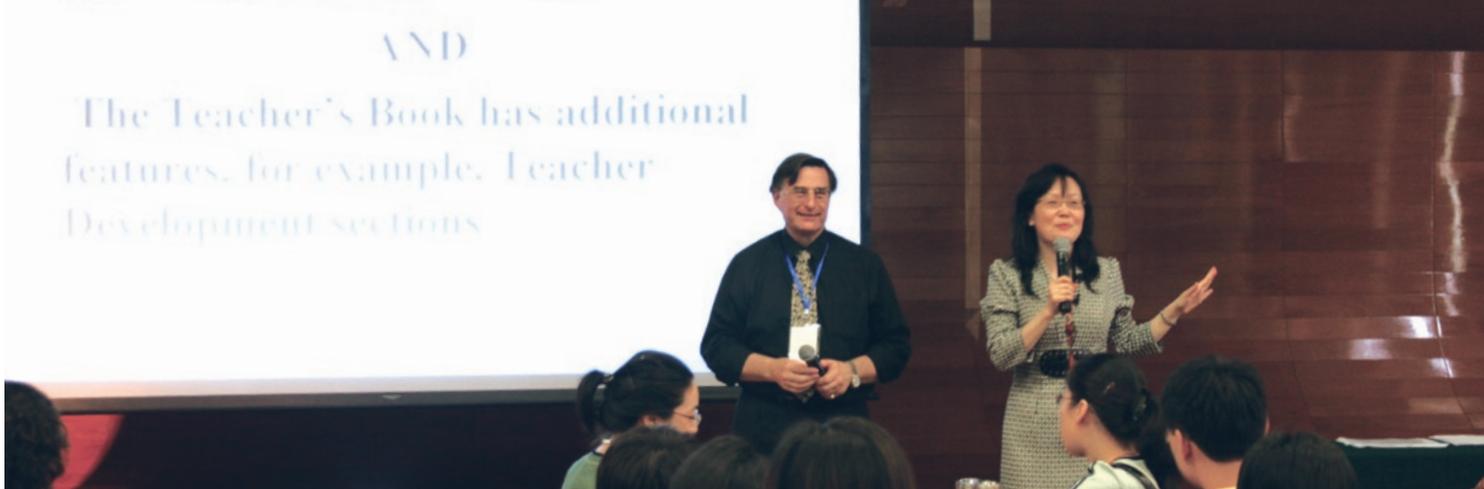
韩宝成教授带领研修教师了解数据的描述与呈现，结合具体实例，用表格和图表描述数据，进行数据的相关性分析。

### 实践操作：

韩宝成教授和顾永琦博士亲自指导研修教师操作，很多教师首次接触SPSS软件即已成功生成图表，初尝数据分析的喜悦。

### 应用科研：

顾永琦博士以自己设计实施的科研项目“Strategy Battery for Young Learners of English”为例，从调查问卷的设计讲起，为教师有的放矢地应用统计方法提供示范。



## 《新标准大学英语》教学理念与方法



由中国外语教育研究中心主任文秋芳教授，英国Warwick大学应用语言学中心教授Martin Cortazzi教授和英国De Montfort大学语言学专家金立贤博士联合主讲。通过研修，教师们充分感受了“教师主导、学生主体”的教学理念，体验了“在实践中学习”的教学模式，开拓了视野，提升了教学能力，为新学期的教学和研究做好了准备。

### 不同视角，多元目标

《新标准大学英语》中方总主编文秋芳教授阐释编写流程和设计理念：充分考虑学生需求与教师需求，“教师主导、学生主体”，既注重提升学生语言应用能力、自主学习能力、综合文化素养，又为教师的职业发展拓展空间。

### 魅力课堂，师生互动

《新标准大学英语》教师用书主编金立贤博士和Martin Cortazzi教授携手示范教学，突破传统教学模式，活动丰富多样，注重鼓励、引导和启发，为研修教师带来了多样的视角和创新的思维。

### 经验分享，灵感碰撞

天津医科大学夏效刚老师和山东大学曹庆华老师与研修教师分享自己在教学实践中如何创造性地组织课堂，既保证教学效果，又提升学生兴趣，实现师生共赢。

研修教师的教学演示评比也同样体现智慧，新颖精彩。

《新标准大学英语》是外研社与英国麦克米伦教育集团合作出版的一套新型大学英语教材。为保证教学效果，外研社将对《新标准大学英语》使用院校进行定期回访，为教师提供全面的立体化教学资源，并继续组织系统的教师培训。



## 记“全国高等学校大学英语教学研修班”

近年来，以《大学英语课程教学要求》为指导思想的大学英语教学改革有力推动了全国大学英语教学的发展，教学改革所取得的成绩有目共睹。在新的形势下，如何深入推进教学改革，切实提高教学质量，将学生英语综合应用能力的培养最终落实到“用英语有效地进行交际”，提高其口头与书面表达能力，是教学中重要的课题。

2010年外研社大学英语教学研修班以“营造魅力课堂，实现师生共赢”为主题，贯彻“教师主导，学生主体”的教学思想，探索课堂教学不可取代的独特作用，展现教师课堂教学的内涵与魅力，促进教师在有限的课堂教学时间内提升教学效果，帮助学生获得最大收益。

2010年7月15日至8月15日，外研社“全国高等学校大学英语教学研修班”在杭州和太原两地热烈举办。来自全国各地的近万名高校一线英语教师先后参加了八期研修，与专家、同行进行了深入的交流和探讨。

研修班以专题报告和教学示范的形式探讨在新的形势下如何推进教学改革，切实提高教学质量。研修班邀请国内外语教育界知名专家做专题报告，从教学思想与理念上指导教学，推进教学探索并促进教学发展；教学示范以实践为基础，发掘教师潜力，交流教学经验，营造魅力课堂。

# 专题报告

## 加强大学英语课程体系建设 培养学生综合应用能力

教育部高等学校大学外语教学指导委员会主任委员、南京大学王守仁教授首先从宏观角度对《国家中长期教育改革和发展规划纲要》进行了深入解读。王守仁教授认为，在教育国际化的大背景下，学生的国际交流能力亟待提高，大学英语教师担负着“构建合理大学英语课程体系，使大学英语课程兼具工具性和人文性”的重要使命。王守仁教授还从微观角度与研修教师一起探讨了大学英语课程体系建设的理念、内容、方法和手段。他认为，“以学生为主体，以教师为主导”的理念具有内在的逻辑一致性，有助于实现网络多媒体教学与课堂教学的无缝衔接。

王守仁教授

## 学相伴，用相随，充分发挥语境协同作用

广东外语外贸大学王初明教授从“学相伴，用相随”、语境的启动作用和互动协同三个方面展开，将二语习得理论研究成果转化为指导外语学习和教学实践的依据，指出了外语学习中多变量交互关联的必然性，强调语境的启动作用，以及交互协同在外语学习中的重要作用。王初明教授指出，语言的学习离不开语境，在二语习得过程中，真实语境的缺失会导致母语语境知识介入，从而影响外语的正确使用。他进而指出语言学习的过程与伴随语言使用的一些变量息息相关，语言学习就是学习者与社会认知环境不断协同的过程。王初明教授还着重强调了强势协同在外语学习和教学实践中的作用，认为只有大量的正确输入才能挤压掉犯错的空间。



王初明 教授

## 追求和谐的完美 教与学共同进步

四川大学石坚教授首先解读了《国家中长期教育改革与发展规划纲要》，分析2010-2020年国家对于育人工作的要求。根据《纲要》，石坚教授特别强调建设高素质专业化教师队伍的必要性和重要性。他指出，教师最大的工作就是和学生沟通，学会去组织课堂，激发学生的兴趣，提高学生主动性，不但让学生在学的过程中不断成长，而且也使教师在教的过程中自我提升。石坚教授还指出，大学英语应该被纳入高等教育人才培养体系中去，学生不仅仅是要学会语言知识技能，更重要的是要培养学生的批判思维能力，学会真实的语言，提高人文素养。



石坚 教授

## 推动外语教学科研 提高外语教学质量

全国教育科学规划办公室常务副主任、中央教育科学研究所研究员曾天山教授指出，教学质量的提高是中国高等教育发展的核心，也是大学英语教学改革的重要任务。从宏观的角度，以发展的眼光，曾天山教授与研修教师共同探讨了高校教师应该如何做科学研究，做怎样的研究，以及如何通过研究对大学英语教学作深入思考，从而推动大学英语教学发展等问题。谈到科研课题的选择时，曾教授认为课题应始于问题，选题要遵循“小、精、实、新”的原则；教师应通过教学、科研练就一双慧眼，培养学术批评和自我批评精神。



曾天山 教授

## 重视考试反拨作用 提高课堂教学水平

大学英语四、六级考试委员会主任委员、上海交通大学金艳教授从考试与评价之间的关系、CET考试的结果反馈，以及从评价到教学几个方面，结合CET考试对写作教学的反拨作用，与研修教师进行了充分交流和深入探讨。金艳教授认为，考试是在特定社会环境下的一种信息采集，评价是依据所采集的信息而进行的社会价值判断，这样的判断会给实际教学带来有指导意义的反馈。因此，考试是为教育评价服务，而教育评价则是进一步为教育教学和人才培养服务。分析过程中，金艳教授通过实例说明写作教学应注重学生写作过程，应鼓励学生进行创造性写作，进而真正提高学生写作能力，改进英语写作教学的效果。



金艳 教授

# 全国高等学校大学英语教学研修班 营造魅力课堂 实现师生共赢

From Language Perception to Language Production:  
Outstanding Teaching and Successful Learning

## 教学示范

外语教学与研究出版社

2010年7月 太原

### 听说教学示范

南京师范大学田朝霞副教授以《新标准大学英语 视听说教程》第一册第三单元为素材，从课堂设计原则、课堂特色、课堂组织方法、解决学生学习问题等四个方面呈现了完整的示范课。她强调教师在课堂组织中应根据班级实际情况转变自身角色，针对不同层次的学生灵活使用丰富的素材，营造一个具有挑战性，富有激情和喜得收获的师生互动课堂，使学生的口语能力与逻辑思维能力有效整合，在各种口语交际场合获得成功。

广东外语外贸大学朱苑苑老师具有独特的教学目标“KSA”：K—knowledge，亦即knowing，知识；S—skills，亦即doing，技能；A—attitude，亦即being，人才。朱苑苑老师以《新标准大学英语 视听说教程》第三册第二单元为例，介绍了她从Outside view到Presentation skills的处理，从语言输入到语言输出的教学设计。依托生动、地道的视频素材，朱老师首先通过丰富的练习，使学生了解语言知识、锻炼语言技能；随后分析学生在presentation中常见的困难，并总结实际有效的解决方案。

上海交通大学宋娜娜老师以《新视野大学英语 听说教程》为依据，将自己平日的课堂以图文影音并茂的形式精彩呈现，带领研修教师走进她的课堂，共同探索在多媒体教学时代如何发挥教师的主导作用，实现网络平台与传统课堂的相映成辉。在教学组织上，宋老师充分利用新视野大学英语网络自主学习平台的在线论坛版块，引导学生课前做好在线讨论，融入单元主题。而对待学生，宋老师认为一定要有“对方本位主义”的态度，充分关注学生需求，并在听说教学中鼓励学生进行“求异”思维。

浙江大学方富民老师以《新编大学英语 视听说教程》为素材，与研修教师分享自己如何通过丰富多样的活动组织课堂教学，如何以寓教于乐的方式激发学生的学习热情，并分享了自己的教学心得。方老师认为，教学需要注重课本本身内容，充分利用教材所提供的新鲜且略高于学生现有水平的素材作为语言输入，通过有针对性的练习，让学生认真研读教材，大量输入，逐步培养语言输出表达能力。



## 读写教学示范

广东外语外贸大学黄文副教授以《新标准大学英语 综合教程》第一册第三单元为素材，以孔子和罗素的名言导入，展示了如何构建一个“教师主导，学生主体”的读写课堂。黄文副教授特别重视阅读与写作的互动关系，鼓励学生阅读丰富的素材，要求学生take notes、写outline或summary，从而培养学生严谨的思维，有效地提高学生的写作能力，使学生能够顺利地完成任务。

广东外语外贸大学龙艳老师从教师常常不自觉地将读写课程变为“读说课程”谈起，指出“写”是语言学习的最高境界，“写”对于教学的要求也最高。她以《新标准大学英语 综合教程》第三册第二单元为例，展示了她的教学安排。在写作之前，龙艳老师指导学生就教材中的Talking point发表见解，畅所欲言，随后引导学生写出作文大纲和主题句、矛盾、细节等要素；接着鼓励学生进行小组讨论，与同伴分享自己的作文大纲，交流意见与建议；最后，要求学生在课下完成整篇作文。这样的写作方式受到学生的欢迎，也取得了理想的教学效果。

上海交通大学方青老师以《新视野大学 读写教程》为例，从建构主义理论出发，结合实际课堂教学，用丰富的课堂活动和真实的学生视频，分享了自己在教学中采用的“在线作业”、“学生互评互改”等方法，以及布置剪报、要求学生写Journal等个性化的作文训练形式，证明了教师作为facilitator的重要作用及其达到的教学效果。

浙江大学熊海虹老师与研修教师分享了自己遵循的“以学生为中心”的教学理念和“以阅读带动写作”的教学方法。熊老师认为，教师不仅要教授学生写作的方法，更重要的是要激发学生的写作激情，培养学生的创造性思维能力。针对令人头疼的大量作文批改工作，熊老师与研修教师分享了自己如何利用“冰果英语作文智能评阅系统”来提高工作效率的经验和体会。

## 积极互动、深入探讨

专家的专题报告和一线教师的教学示范引发了研修教师的共鸣和对自己教学实践的反思。研修班专门设置了“专家答疑”互动环节，收获颇丰的研修教师们纷纷提问、热烈探讨，不仅对大学英语教学的改革理念和发展趋势认识更加深入，而且找到了许多具体问题的解决方案，为创新教学理念、改进教学思路、完善教学方法打下了坚实的基础。



# 推动课程改革，培养创新人才

## 记“全国高等学校英语专业教学研修班”

随着全社会外语水平的提高，英语专业教学面临着系列新的冲击与挑战。2010年外研社英语专业研修班根据新形势下英语专业面临的课程改革与人才培养问题而设计，旨在加强英语专业学科内涵建设，改进教学方式，探讨创新型人才培养模式。

2010年8月10-11日，“外研社全国高等学校英语专业教学研修班”在北京举办。研修班以“英语专业课程改革与人才培养”为主题，来自全国各地高校的400多名英语专业一线教师参加了研修，就当前英语专业所面临的挑战、学科建设发展、课程改革与人才培养等问题进行了深入、广泛的交流与探讨。

# 专题报告



南京大学朱刚教授做了题为“提高英语专业学生的批判性思维能力：思考与实践”的主题报告。朱刚教授从“批判性思维”的界定出发，结合英语专业的现状——外语专业学科定位不明，长期被工具化、边缘化，造成外语专业人才“中外文化失语症”，缺少思辨能力，外语专业整体地位不高——提出应重新界定“外语专业”，通过开设研究型、思辨性课程，培养外语专业学生的批判性思维能力和创新能力，提升其文化内涵，增强其竞争力。在介绍南京大学外国语学院具体经验的同时，朱刚教授提出，在课程实践方面，各高校外语专业宜结合各自的具体情况，形成特色。

北京外国语大学梅仁毅教授对英语专业的现状同样充满忧虑。他指出，一方面社会所需要的合格英语人才极其匮乏，另一方面，大量的英语专业毕业生却难以就业。他建议各校英语专业在各自的能力范围之内，根据社会需求，在人才培养模式、师资建设方面多下功夫，培养具有创新能力的人才。

北京外国语大学杨立民教授结合五十多年的基础英语教学实践，提出在培养学生听、说、读、写、译等基本语言技能的同时，应注重学生整体人文素质的

提升，培养全面发展的、具有文化内涵的“人”，而不仅仅是掌握语言技能的工具。作为北京外国语大学国家级精品课程及国家级教学团队的带头人，杨立民教授以其《现代大学英语》系列教材为例，特别介绍了《精读》选篇的原则：通过阅读具有深刻文化内涵的经典文章，在细致的教学过程中，培养学生较高的语言技能与人文素质。

北京外国语大学金利民教授在专题报告“英语专业口语教学中思维能力的培养”中，对北外英语学院口语课程教学改革的思路进行了详细介绍。金利民教授重点介绍了北外英语专业口语教学改革的背景、口语课程改革的实践、存在的问题以及下一步规划。金利民教授提出，英语专业应进一步确定学科定位，使语言技能的提高与学科教育并行，对以语言技能训练为主的课程体系进行改革，是英语专业生存发展的必由之路。

四川大学石坚教授的报告题为“英语专业教学与创新人才培养——英语专业学科建设的再思考”。石坚教授结合《高等学校英语专业英语教学大纲》及《国家中长期人才发展规划纲要（2010-2020）》的精神实质，从大学的宗旨出发，站在创新人才培养的

高度，提出创新能力的培养重在创新思维能力和实践能力的培养，要让学生体验创新的过程，培养探索精神。石坚教授还介绍了四川大学近年来在大学英语和英语专业课程改革方面的具体做法。他指出英语专业应该回归“文科教育”的本质，培养有智慧的人；英语专业应该通过有针对性的课程改革，提高学生的可持续发展能力。

复旦大学翻译系主任何刚强教授作了题为“拓展英语专业翻译教学的视野”的报告。他在报告中直指传统翻译教学的弊端，厘清狭义翻译教学与广义翻译教学的概念，强调翻译教师本人翻译能力的重要性。何刚强教授激励所有教授翻译课程的教师应当志存高远，在磨砺教学技能的同时，重视自身翻译能力的提高。

# 教学示范



北京外国语大学张在新教授的写作教学示范引起了研修教师的热烈讨论。其刚刚在外研社出版的《英语写作教程——从创新思维到批判思维》系列也受到了热烈关注。

浙江师范大学胡美馨副教授以《文化透视英语教程》为例，向研修教师全面展示了如何利用教学材

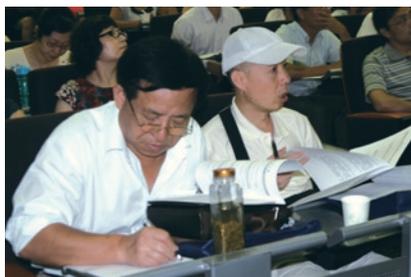
料，提供多种文化视野，在基础课程教学中渗透文化内涵。

北京外国语大学蓝纯教授针对语言学入门课程“语言学概论”进行了教学示范，详细介绍了这一课程的课程大纲、课堂活动、实践训练、练习范例等内容，提供了很好的范例。

# 互动交流



每天的“讨论与交流”环节，专家与研修教师面对面，踊跃提问，详细解答，认真探讨。



## 拓展高职教学内涵 实现师生职业发展

Advancing Instructors' Career Success Building Students' Job Success  
Creating All-round Education

外语教学与研究出版社

2010年7月 杭州



### 记“外研社全国高职高专院校英语教学研修班”

近年来，与职业需求相结合的教学改革已在全国众多高职院校中展开。高职英语课程作为高等职业教育中的重要组成部分，正面临着由单纯的语言教学向与工作岗位相结合的职业英语教学的转变。2010年，外研社以“拓展高职教学内涵，实现师生职业发展”为主题，举办了“全国高职高专院校英语教学研修班”，采取专题报告、公共英语教学示范、英语专业教学示范和教学交流相结合的形式，旨在提高教学质量，探索职业英语教学的有效模式，推动高职高专英语教学改革。

2010年7月，来自全国的1500多名高职院校英语教师参加了“外研社全国高职高专院校英语教学研修班”，围绕“拓展高职教学内涵，实现师生职业发展”的主题展开了探讨和交流。

## 专题报告



#### 转变教学观念，师生共同发展

深圳职业技术学院应用外国语学院副院长马俊波教授的专题报告从高职公共英语教学的问题和对策、课程体系设计、微观课程设计和理念转变四个方面，介绍了深圳职业技术学院教学改革的实践经验。

针对目前高职公共英语教育中存在的问题，马俊波教授

谈到,宏观上,公共英语课程的最终目标归根结底是为各专业学生在将来工作岗位上的涉外交际服务,因此课程安排必须能够反映学生将来职业发展的逻辑规律,反映工作岗位对从业者在英语方面的具体要求,并由此提出了“职场英语、行业英语、专业英语”的阶梯式课程体系以

及“必修+指定选修+任意选修”的课程设置方式。微观上,授课内容应以过程性知识为主,以陈述性知识为辅;以经验和策略知识为主,以事实、概念和论证知识为辅;内容排序应关注工作过程的构成要素而不是知识的构成要素;关注知识的运用而不是知识的储存。

# 公共英语

## 工学结合,能力为本

由外研社和深圳职业技术学院共同策划开发的《新职业英语》系列教材将职业素质培养和英语语言学习相结合,实践了“工学结合,能力为本”的先进教学理念。研修班特别邀请深职院史昶阳老师和朱小晶老师依据《新职业英语》系列教材进行了教学示范。

史昶阳老师从教学结构、教学流程和实践操作三



个角度阐述了《新职业英语 职业综合英语》的“职业化”体现,以职场泛商务知识为导向,以常规工作岗位和流程为线索,八个模块有机结合,循序渐进,形成一个完整的任务环,帮助学生实现了语言应用能力、职场交际能力和自主学习能力的同步提高。

朱小晶老师通过与同类教材的比较,展现了《新职业英语》“行业篇”中《艺术设计英语》的特色:以艺术设计类职业最典型的工作过程为主线。朱老师还分享了学生自己拍摄制作的视频作业,展示了多媒体技术对课堂教学的辅助作用。

# 英语专业

## 学以致用,综合发展

为高职高专英语专业学生量身定制的英语教材《致用英语》系列以“学以致用、综合发展”为理念,涵盖了综合英语、听力、口语、语法、英美国家概况等英语专业主干课程。研修班邀请天津对外经济贸易职业学院的荣宁宁老师和赵卉卉老师进行了教学示范。

荣宁宁老师作为英语专业综合英语课程的授课教师,充分利用教材内容,激发学生兴趣,并且注重培



养学生的综合能力。她认为综合英语的课堂目标除了扩展词汇量,让学生能说、能听、会写、会交流外,还应鼓励学生形成独立的思想,具备团队精神,培养共性并且了解西方文化,从而使英语教学不仅仅局限于语言知识的传递,而是升华到素质的全面培养。

赵卉卉老师以《致用英语 口语教程》(上)第13单元为例进行了说课。她首先对于课程参与者进行了明确的定位,即学生是课堂的主体,而教师则更多地扮演着帮助者和协调者的角色;继而介绍了具体实用的授课小技巧,如热身活动、主题导入、游戏设计、情景对话等,引导学生积极参与课堂活动中,提高教学效果。



# 学员感言

## 参加“语篇分析与外语教学”研修班有感

中国青年政治学院 张捷

炎炎的夏日，唯一惦记的就是外研社的研修班。终于等到了开班的日子，让我感受了非同寻常的课堂教学。

**1. 形式活泼生动。**感受很深的首先是座椅的摆放，令人耳目一新。不同于以往我们常用的传统方式，这里既能容纳数量众多的学生，又有助于教师的教学与学生的交流。以前只是在书上读到过“课堂座位排列的变化对教学的影响”，很少见到有实践过的，不得不佩服主办者的精心策划、科学设计、细心安排。其次，上课的形式非常独特：两位老师同时站在讲台前，非常类似电视上的主持人，这种教学场面在课堂上出现，让学生非常期待。更加引人入胜的是两位老师的讲解，穿插、交替，有条不紊，互相补充，十分得当。真是给教学提供了新的探讨与实践榜样！

**2. 过程紧张有趣。**一开始，大班就分成了小班，每个小班各有班主任，教学有

序，沟通及时，真可谓“高效实用”。整个过程“教”与“练”贯穿始终。从课堂的小组作业，之后放在墙上展示，到课程结束后的汇报讲课，尤其每次课后老师与学员的面对面交流，自始至终让人高度紧张、全心投入、收获多多。

**3. 实例新颖丰富。**老师充分利用多媒体手段展示了语篇分析在教学中的应用，尤其是把语篇分析看成是5个C，层次清晰，非常生动。大量的PPT演示，充分展现了每一个部分的多层内涵和与英语课堂教学相结合的多种形式。我以前见过的语篇分析都是一门纯语言理论课程，而这个语篇分析课的上法——理论结合实践——真让我受益匪浅。

**4. 启发教学。**这是“同修”们的共同感受。就我个人而言，这次研修班的影响巨大、深远，对语言教学的各个部分都有启发。我以前虽然也是根据课文分析讲解，但那只是个人对于文章侧重的模

糊感觉。研修班之后，我就能很清晰地看到，从语篇分析的角度，文章应该是在语篇层次的哪个部分——是基础的连贯，还是高层的批评。通过推测不同语境中的message、解读“顺上顺下才不卡”，轻松之余我感受到的是智力的挑战，更收获了阅读和写作教学的许多灵感。

总之，感觉好、受益多、轻松愉快。常社长的讲话也是言简意赅、风趣幽默，尤其在研修班结束时她所作的5个C总结：A Learning Community with Commitment, Collaboration, Communication and Creativity，充满智慧。在研修中交流经验、分享观点、掌握方法、提高能力，这是外研社举办研修班的主旨，也确实实现了。

衷心希望外研社能把这样的研修班继续开办下去！■

## 写在外研社2010年暑期“语言测试”研修班之后

西北农林科技大学 张鹏

今年暑期我有幸接受了近一周的语言测试业务培训。提笔之时，距培训结束虽已两月有余，但培训的内容和情景还不时浮现在脑海中。趁此机会，我把所思所想付诸笔端，勉励自己，也与同仁共勉。

对语言测试既熟悉又陌生，可能是大多数“研修班同学”的共同感受。说熟悉，语言教师谁没有考过自己的学生？谁没有出过试题？刘润清、韩宝成两位老师所描述的“抽着烟，喝着茶，弄几个小时就搞出来”也许就是我们当中一些老师命题过程的“真实写照”；“找些试题集，选些题目，拼一份试卷，拿去考学生”可能就是我们的“出题套路”。只不过在我们开始反思自己的测试实践时，我们不禁要问：“语言测试，真的就可以这样简单而又轻松吗？”这一刻，语言测试和语言教师又似乎形同陌路。

由于各种原因，应用语言学研究在我

国外语教学领域起步较晚、起点较低，广大教学一线语言教师的知识结构有待升级。因此，外研社的暑期研修班正当其时，体现了“一个学术性教育性出版机构”强烈的社会责任感。

“专业的服务，职业的态度，注重实效，以人为本”，是我对这次研修的个人感受。成功地组织200多名不同背景的教师一起用短短几天时间较为系统地学习语言测试的基本理论，离不开每一个环节的精心准备，处处都让人强烈地感受到培训服务的专业化和工作人员良好的职业素养。可能正是因为受到这种职业精神的感染，各班选出的代表所进行的课堂演示也充分展示了他们自己的职业态度。很多“同学”演示汇报的前一天夜里都工作到了凌晨两三点。他们的课堂演示让场下的“同学们”接受了另一层意义的

培训。同时还让我印象深刻的是外研社注重

实效、以人为本的培训理念，他们愿意放下身段，努力倾听每一位参加培训的教师对研修班的感受和意见，并且乐意和大家分享。超过200名学员前一天下午刚刚填写的意见调查，第二天早上就得到了及时的反馈，让人没有理由不相信外研社将会更加出色。

9月开始的新学期，我恰巧需要给英语专业大四学生讲授英语测试课程。虽然我在研究生阶段学过语言测试学，但当时比较偏重测试理论，而现在要为这些还没有从教经历的大四学生讲授，一开始我还真有些不知所措。幸好这次暑期研修的主讲专家笪骏博士就是从最基本的概念入手，特别注重实际运用。因此经常回想笪博士上课的内容和方式，查阅当时的讲义和笔记，给我目前的授课带来了许多启发。■

## “外语教学与研究中的统计方法”研修有感

天津师范大学 马瑞

**三天胜似一年。**第一天还是门外汉，第二天就对SPSS从蹒跚学步到了驾轻就熟；从初识数字的威力，转眼到了深刻领会统计分析在重大项目中的应用；从对推断统计的顶礼膜拜，飞跃到了如何看待数据的思辨哲学。用韩宝成老师的话说，“我们用三天时间讲解了统计学课程一个学期甚至一年的知识”。

**学得如痴如醉。**顾永琦、韩宝成两位专家为我们搭建起“统计大楼”的框架，使我们大致掌握什么样的数据该用什么样的统计方法；两位专家又装饰了几个漂亮的“样板间”，用自己所主持的项目“手把手”地教我们如何运用统计知识进行研究；当我们参与“施工”时，两位专家和辅导老师们变身“脚手架”，帮我们走稳走好。三天中，

除了少吃少睡，我们的时间都用于学习讨论了，整个学习过程都热情饱满：上课、做作业、讨论、做PPT、泡书摊……现在想想，能那么心无旁骛地投入学习，真是一种奢侈。直到培训结束，我才意识到自己三天没有迈出培训中心的主楼一步。

**完美的教学组织。**跳出培训，我习惯性地以教师的视角去审视整个研修的安排组织。外研社安排的每一个环节都透出组织者的匠心独具。300人的大班，要满足不同层次的不同需求，何其难也！但我们的研修班做到了。新手三天就能拿着讲义笔记，完成实战统计任务，这会让一般教统计学的教授大跌眼镜。我虽略懂皮毛，但即便是那些我自认为掌握的东西，专家的一句点拨，也使我温故知新，豁然开朗。

**高效的设计。**课程的设置注重操作性，讲练结合，还有延伸性作业，有趣的课堂检查机制也调动了我们的积极性。写Journal的方法增加了对学生需求的了解，使得授课更加有的放矢。演示汇报和专家的点评加深了我们的实战理解。学习策略、教学策略贯穿始终。除了统计知识，此次研修对我自己该如何去组织和管理课程也有很大启发。

**珍贵的财富。**市面上统计知识的参考书很多，但紧密结合语言研究的不多，而能像研修班专家这样，用自己的科研项目作为范本，慷慨赐教，深入分析，是任何一本教科书中都找不到的。■



仲伟合教授希望在蒙特瑞国际学院学习的广外口译专业学生。前排右一为本文作者

**编者按** 近年来，随着我国综合国力的不断提升和国际交流的持续扩大，翻译教学特别是口译教学日益受到社会的重视。国家先后设立翻译本科专业（BTI）和翻译硕士专业学位（MTI），对翻译学科的发展起了极大的推动作用。经过几年的建设，目前国内已有158所院校设立翻译硕士专业学位，31所院校设立翻译本科专业。广东外语外贸大学作为第一批设立翻译本科专业的学校，在口译教学方面积累了丰富的经验。本刊特邀请该校高级翻译学院口译系主任王斌华副教授撰写此文，以飨读者。

# 口译教学理念的发展 及教学模式的探索

广东外语外贸大学高级翻译学院 王斌华

## 一、口译教学的四种模式

近年来，随着翻译本科新专业、翻译硕士专业学位和翻译学硕士、博士学科点的建立，国内的口译教学呈现蓬勃发展之势。在借鉴西方口译教学经验（主要是AIIC模式）的基础上，国内的口译教学理念逐步走向专业化。综观境内外各类院校的口译教学，我们可以大致总结出以下几种口译教学的模式：

**A. “口译专题教学模式”** 重点围绕口译专题展开教学，如：政治、外交、商务、环保等。这是国内口译教学传统上广泛采用的一种教学模式，其教材以梅德明（1996）主编的《高级口译教程》为代表。

**B. “口译技能教学模式”** 重点围绕口译过程及其分解技能展开教学，如：听辨理解、短期记忆、口译笔

记、口译表达等。这是国内口译教学目前广泛采用的一种模式，其教材以林郁如等（1999）出版的《新编英语口语教程》和仲伟合（2006）主编的《英语口语教程》为代表。这也是西方口译教学的主流模式。

**C. “口译（模拟）实战教学模式”** 这一模式针对口译技能实践性强的特点，以（模拟）实战演练的方式进行口译教学。北外、广外等专业外语院校的口译实践课程采用这种模式，一般无教材，而是由学生在有着丰富实践经验的口译教师指导下进行“模拟国际会议”等口译实战演练活动。

在探索科学的口译教学理念和教学模式过程中，我们有必要清醒意识到，以AIIC模式为基准的西方口译教学理念不主张A语-B语口译（即从母语译入外语）

的教学，并把语言转换问题拒于口译教学之外。但对于英/汉口译教学而言，我们不可忽视的现实情况是：

一方面，从市场要求来看，几乎所有英/汉口译译员都必须进行英汉和汉英两种方向的口译，也就是说，口译市场要求汉语译员必须提供汉译外的口译服务；另一方面，从教学实际情况来看，相对于口译对译员双语能力的高要求而言，国内翻译专业的学生往往B语（英语）水平存在差距，A语（汉语）理解能力也需要提高。而且，由于汉语的“语言特殊性”及汉语与英语之间较大的差异而导致口译转换困难，汉译英是口译教学的一大难点。

因此，针对英/汉口译的行业现实和教学现实，有必要在借鉴西方口译教学理念的同时，根据国内的口译教学实际做出必要调整，通过在口译教学中设置“英汉口译”和“汉英口译”课程，来满足英/汉口译市场对口译服务的要求并解决学生的实际困难。

有鉴于此，“英汉口译”和“汉英口译”课程的教学理念不同于上述A、B、C三种模式，而是以针对两种口译工作语言的比较差异和转换规律来进行教学为特点，其重点是：以英/汉口译转换技能为主线，确定口译转换的困难，围绕英/汉口译的规律性技巧和常见难点展开教学，我们称之为“**口译转换技巧教学模式**”。

## 二、专业口译教学的课程系统设置

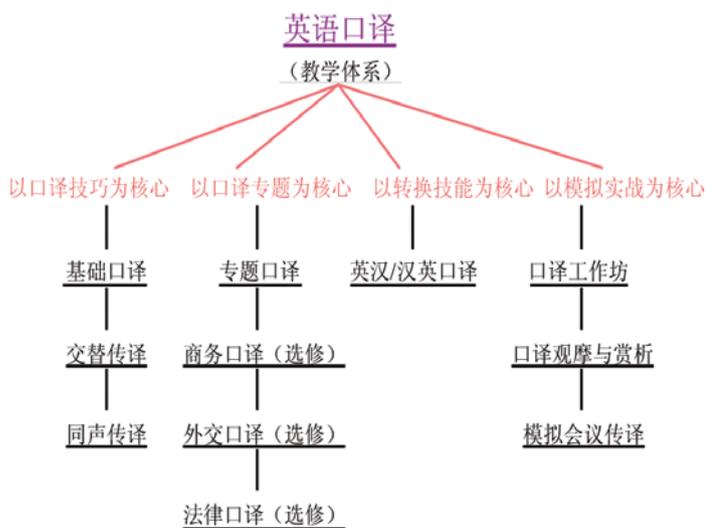
作为国内口译教学的代表性高校，广东外语外贸大学在专业口译教学的理念、模式和课程系统设置等方面进行了长期的探索。1997年，广外在国内率先成立“翻译系”，设立本科高级翻译方向。2006年，经教育部批

准，设立国内首个“翻译”本科新专业。2007年，经国务院学位办和教育部批准，设立首个“翻译硕士专业学位”（MTI）。2007年，仲伟合教授主持的“英语口语译（课程系列）”成功申报国家级精品课程，成为全国高校中首例被评为“国家级精品课程”的口译课程。2010年，仲伟合领衔的“英语口语译”教学团队被评为“国家级教学团队”。随着口译课程建设的系统化、口译教材出版的系列化以及口译教学、科研、实践团队的壮大，广外形成了完整的口译教学体系和比较成熟的专业口译教学理念。

广外的口译教学体系整合了上述四种口译教学模式的优点，从四个方向进行口译课程的系统设置，展开专业化的口译教学和训练，包括：“以口译技巧为核心的口译课程”、“以专题为核心的口译课程”、“以转换技能为核心的口译课程”和“以（模拟）实战为核心的口译课程”（见“英语口语译教学体系图”）。

如图所示，该口译教学体系包含《基础口译》、《交替传译》、《同声传译》、《同声传译基础》、《专题口译》、《英汉/汉英口译》等主干课程以及《口译工作坊》、《模拟国际会议》、《口译观摩与欣赏》等实践性课程，兼顾英汉、汉英两种口译方向，训练交替传译和同声传译技能。课程安排根据难度循序渐进，从交替传译到同声传译，从一般口译主题到专门领域的口译主题（如图中从上往下的顺序）；从口译技能到口译专题，从提升转换技能到模拟实战演练（如图中从左往右的顺序）。

这一教学体系对过去口译课程单一的教学模式、与实际脱节的教学内容和纸上谈兵的教学方法进行了全方位的教学改革，从教学理念上把旨在提高语言水平的



英语口语译教学体系图

广外口译教学团队部分成员





“教学翻译”与培养专业口译人员的“翻译教学”区分开来，强调口译职业化和口译培训的专业化。其主要特色体现如下：

**1. 创新。**它打破了传统上“英语专业毕业生自然能够做口译”或“会说英语就能做口译”的认识误区。不再将口译教学等同于“高级口语”的教学，而是提高口译职业化技能在口译教学和培训中的比重；不是只重视英语口语，而是在学生具备扎实的双语能力基础上，开发和训练他们作为合格口译人员所需要的能力与知识，将着眼点放在除语言能力之外的口译工作所要求的技能和素质，全方位地开设以口译技能、专题内容和模拟实战为核心的系列课程，设计满足口译职业需求的完整教学体系。

**2. 专业。**专业口译教学的出发点是培养专业化口译人才，重点在于通过技能训练培养专业口译能力，难点在于如何在两到三年的时间之内将普通英语学习者培养成为专业型的口译工作者。我们的解决办法是，把传统的语言知识传授课变革为全面立体、多管齐下的课程体系，按照口译工作规律和口译教学的特点进行设计，循序渐进，练技巧、传知识、抓实践、重效果。我们的师资队伍均由职业译员构成，从而有条件确保实现培养专业口译人员的“翻译教学”，而非旨在提高学生语言水平的“教学翻译”。

**3. 全面。**这一教学体系根据教学组织线索，设置四种类型的课程，分别为技巧型、内容型（或专题型）、语言转换型以及模拟实践型课程。在全面的课程体系中，不同的课程各有侧重，但为同一个教学目标服务，互为补充，互为促进，切实地实现专业化人才培养的需要。

**4. 实践。**口译工作本身为实践性质，专业口译的培养必须以实践为导向，因此实践教学贯穿整个口译课程体系，体系中每一门课的教学安排最终为学生的口译实践服务，同时专门开设实践类辅助课程。本课程体系实践

教学的基本设计思路为“全仿真”与“全真实”。“全仿真”实践教学即在仿真的教学实验室，由具备过硬口译能力和丰富口译经验的教师教学，通过模拟真实的教学活动，让学员身临其境，摸索进步。“全真实”实践教学即与实习基地合作，安排学生参加口译活动。从实习单位的反馈来看，广外学生的口译实践能力普遍得到实习单位的高度评价。

### 三、专业口译教学的教材建设

口译教材开发是口译课程建设的核心。以“全国翻译专业本科系列教材（口译系列）”为例，外语教学与研究出版社于2008年9月邀请全国翻译院系的主要负责人及相关领域专家召开了“翻译本科专业教材建设研讨会”，确定了翻译专业本科系列教材的编写理念和结构体系。其中，“口译系列”包括《基础口译》、《联络口译》、《英汉口译》、《汉英口译》、《交替传译》、《专题口译》、《同声传译基础》等教材。

在此，以笔者主编的《英汉口译》和《汉英口译》教材为例，阐述专业口译教学的教材设计理念。

#### 1. 《汉英口译——转换技能进阶》（外语教学与研究出版社，2010）

本教材的教学目的为：1）帮助学生掌握汉英口译的基本规律和常用技巧，学会应对汉英口译的难点；2）帮助学生熟悉我国基本国情和一些重大方针政策的概念理解和英语表达方式；3）培养学生在透彻理解汉语原意的基础上用英语灵活表达的能力。

本教材的编写理念为：以汉英口译转换技能为主线，以常见的汉英口译场合主题为辅线，通过汉英对比的方式，围绕汉英口译的规律性技巧和汉英口译的常见难点展开教学。

本教材的内容设计为汉英口译的转换技巧，包括：从声调到语调、从意合到形合、从主题到主语、谓语的确立、修饰语转换、动态



广东外语外贸大学校长、广外“英语口语”系列课程负责人  
仲伟合教授

表达与静态表达、主动表达和被动表达、比较句式的汉英转换、否定句式的汉英转换、语篇衔接手段的汉英转换、逻辑连贯手段的汉英转换、口译中的语体及语域、模糊信息的处理、文化含义词的处理等。各单元的训练语料涵盖了汉英口译的各种常见场合和主题。

## 2. 《英汉口译——转换技能进阶》（外语教学与研究出版社，2011）

本教材的教学目的：1）帮助学生了解英汉口译的特点和难点；2）培养学生的听辨理解能力，熟悉英、美口音，并能听懂非标准口音，学会听词取意，抓住发言人讲话的信息内容和精神思想；3）让学生掌握英汉口译的转换技巧和常用手法。

本教材的编写理念为：以英汉口译转换技能为主线，以常见的英汉口译场合主题为辅线，通过英汉对比的方式，围绕英汉口译的规律性技巧和汉英口译的常见难点展开教学。

本教材从四个方面系统教授英汉口译的转换技巧：

- 1) 英汉语的基本特点认知，包括语音、语调、语流特点、句法结构特点等。
- 2) 英汉口译的听辨理解难点突破，包括语流听辨、现场发言听辨（带有现场背景噪音的即兴发言）、非标准口音听辨（澳洲、欧洲、东南亚、非洲等世界各地的英语口语）、听词取意、逻辑整合听辨习惯的培养。

3) 英汉口译的转换技能学习，包括主语的处理、谓语的  
处理、修饰语的处理、被动语态的口译转换、否定句的口译转换、长句的口译转换等。

4) 英汉口译中的特殊问题，包括缩略词问题、专有名词问题、数字口译问题等。

同样，各单元的训练语料涵盖了英汉口译的各种常见场合和主题。

## 四、结语

作为国内少数几家拥有翻译专业本科、硕士、专业硕士和博士等系统学科建制的高校之一，广外形成了完整的口译教学体系和比较成熟的专业口译教学理念。本文初步总结了我们的关于口译教学理念和教学模式的探索经验，希望藉此总结和提炼，为推动国内口译教学的发展做出贡献。■

本文原载于《中华读书报》2010年12月15日第20版。  
作者为广东外语外贸大学高级翻译学院口译系副教授，翻译学口译研究方向博士，口译系主任。



# 《科技英语阅读与翻译》 与研究生科技英语教学

北京林业大学 李健

与本科英语教学相比，研究生英语教学不仅意味着学生在听、说、读、写、译等方面进入更高层次的学习，而且更加注重培养学生在专业领域进行学术及科研信息交流的能力，因此该阶段教学与学生的专业联系更加紧密，并直接为其科研工作服务，最终目的是使学生具备了解国外相关专业领域的最新发展、获取所需科研信息、与国际同行进行交流的能力。在这一教学思想的指导下，我们编写了“高等学校研究生英语系列教材”之《科技英语阅读与翻译》（外语教学与研究出版社，2009）。本文将对该教材的内容和特点进行简要介绍，并就在教学中如何使用该教材提出建议，供使用该教材的教师和同学参考。

## 一、教材内容与特点

针对研究生英语的特点，该教材将科技英语阅读和翻译这两项技能的学习融为一体，使其互相补充、互相促进。对于研究生来说，科技英语的学习已不仅仅是了解语言特点、熟悉科技词汇的使用、进行一般科技文章的翻译，而是要针对科研工作的需要，以语言的实际应用为目标，掌握更高层次的技能，包括灵活运用各种阅读技巧，准确、深入理解文章内容，熟悉各类学术出版物的内容和体系以及现代信息源的状况，掌握科技英语翻译方法，了解英汉科技语言表达方面的差异，准确地进行翻译。

该教材共12章，每章由“科技文章阅读与翻译”和“学术阅读”两大部分组成。科技文章包括著名科技期刊《科学美国人》(Scientific American) 2006年以来发表的论文，以及普林斯顿大学出版社近年出版的专著节选，内容涉及自然、物理、计算机、数学、气象、环

境、医学、太空探索、农业技术、机器人等多个领域。

在“科技文章阅读与翻译”部分，首先是科技文章导读，包括文章背景、主要内容及作者简介，是阅读的“热身”阶段。随后是课文，长度约为2000-2500词，为帮助学生准确理解课文内容，每篇文章均附有词汇表和注释。注释既包括对课文疑难句和长句的翻译、解析，也包括对文中涉及的人物、科技术语、概念、科学事件背景等的介绍，不仅有助于学生对课文的理解，而且有助于学生语言知识和科学知识的扩展。

该部分阅读练习的设计依据实际应用的原则，依次分为了解文章主题与重点、查阅具体细节、准确理解语言内在含义等不同层次和角度。以第一章(Natural History Surveys and Biodiversity)为例：

Exercise I为问答题，如：

3. What is the attitude of the author toward the collectors of species throughout the history?

旨在引导学生首先从宏观层面了解文章主题和作者的立场(The author shows his respect and thinks highly of them)等重要信息。

Exercise II则以填空的形式要求学生找到准确的具体细节信息，如：

2. According to Wilson, perhaps 17,500 species (mostly insects) go extinct each year in tropical forests.
3. The science of species inventory started in the mid-18th century.



Exercise III要求学生解释句中的划线部分，如：

1. We depend on those few among us who collect, describe, name, and classify our fellow passengers on the global ark.

句中划线部分进一步引导学生深化对课文的理解，通过领会ark的内在含义，学生即可获得准确的理解（the animals that coexist with human beings on the earth）。

翻译练习以阅读为基础展开，因为只有准确地理解文章内容才能谈得上准确、忠实、通顺地翻译。翻译练习的内容直接选自阅读材料本身或与阅读材料的主题相关。每一章均设有Translation Techniques，涵盖增词法、减词法、词性转换、从句转换、语态转换、语序倒置、数字翻译、前缀翻译、文章题目翻译等24个专题。例如第一章的技巧Watch out the “Pitfalls” in Technical Translation（警惕科技翻译中的“陷阱”）讲解了学生容易误解和误译的科技词汇，随后的练习便是从课文中挑选出的含有此类表达的句子，要求学生在翻译中特别注意这些语言现象。以Exercise IV（短句翻译，并注意句子中斜体部分的翻译方法）为例：

Among the vertebrates, *bony fishes* are the largest group, with 18,150 species, leaving aside the 63 species of jawless fishes and the 843 cartilaginous fishes (lampreys, sharks).

句中斜体部分 容易被理解为“瘦骨嶙峋的”，但在科技翻译中，*bony fishes* 指的是“硬骨鱼”，与无颌鱼和软骨鱼相异。

“学术阅读”则与研究生的专业学习和研究方法紧密相关，重点培养学生查阅资料的能力：通过对各种学术资源的介绍，使学生熟悉获取科技信息和资料的途径和方式，其中既有传统意义上的学术专著、期刊、科技论文、百科全书、技术资料等，也有通过现代科技手段互联网提供的信息源，例如电子期刊、数字图书馆、网上信息源与知识产权等。在呈现形式上，并非单纯的知识介绍，而是将阅读技能与阅读理解联系紧密结合，通过灵活多样的实践练习，确保学生专业阅读能力和翻译技能的提高。

每个单元还设有Quotations from Great Scientists，摘选了著名科学家富有哲理的语录并附译文。名言语录是经典语言，更是科学家的思想和精神、科学研究的真谛。

A scientist in his laboratory is not a mere technician: he is also a child confronting natural phenomena that impress him as though they were fairy tales.

— Marie Curie

科学家在他的实验室里不仅是个从事技术研究的人员：他也是个孩子，他所面对的是令他神往的童话般的自然现象。

— 居里夫人

此外，该教材提供全部的练习答案，作为教学参考。

## 二、教材的使用方法

《科技英语阅读与翻译》属于研究生英语系列教材

中的“拓展”系列，其编写宗旨是根据研究生专业学习和研究的需要，拓展学生的学术视野，培养其学术研究能力，因此在教学过程中应注重“实践”与“自主”，并注重课内外相结合。

### 1. 该教材的使用重点

研究生英语教学的重点之一，在于学生能否准确地理解原文并将原文准确无误地翻译成目标语。因此使用该教材时，首先应指导学生认真阅读课文，特别注意那些容易造成理解错误的词语，避免“望文生义”。例如：

By analogy, **students** of climate and human history also arrive on the scene after the event has occurred, but in this case hundreds, thousands, or even many millions of years later.

句中students of... 意为“某领域的研究者”、“研究……的学者”，常用于正式文体（见137页，注释13）。

准确的译文在很大程度上依赖于对原文的正确理解，这一点在教学中也应加以强调。以对 Exercise IV 和 Exercise VI（句子翻译）的处理为例。句子选自课文，因此教师应提醒学生不仅要仔细研读原句，而且要把句子与上下文结合起来理解和翻译，考察译文是否符合原文；应注重培养学生良好的翻译习惯。

此外，教师还应注重翻译技巧的培养，例如：

Several disadvantages tend to limit the use of hydraulic controls **and** they do offer many distinct advantages.（液压控制虽有许多突出的优点，但也存在一些缺陷，使其应用范围受到限制。）

Sound is carried by air, **and** without air there can be no sound.（声音靠空气传播，因此没有空气也就没有声音。）

连词and 在此并不表示“并且”，不能简单直译，因此教师要引导学生翻译时注意英汉语言差异的处理技巧。

### 2. 该教材在课堂教学中的使用

在研究生科技英语教学中，更重要的是指导和帮助学生通过实践掌握科技英语论文的阅读和翻译技能。该教材在这方面提供了丰富的内容和练习，教师可以借此开展各种实践活动。

**课文的处理：**教师可将阅读过程分为三个步骤，即对题材的熟悉和了解、对文章结构和信息的掌握、对文章内容的总结和延伸。步骤一（阅读的准备）要求学生通过查阅图书或网上查询，初步了解课文所涉及的研究背景、重要术语和相关知识，并通过合作互相交流、互相补充。步骤二（阅读与分析）引导学生从宏观和微观两个方面理解课文内容，剖析文章重点，并鼓励学生提出问题，通过课堂互动和讨论获得答案。步骤三（总结）要求学生以口头或书面形式对课文进行总结，并鼓励他们进行拓展探索和延伸研究，培养学生的创新思维能力。

**练习的处理：**课后练习是阅读与翻译实践的重要组成部分，是将所学知识转化为应用能力的桥梁，因此有效地利用这些练习来组织实践活动是教学的关键。首先要使学生认识到每项练习的设计目的，这有助于提高学生参与实践的积极性。活动的组织形式要灵活多样，例如规定时间的竞赛、全班讨论、小组讨论、任务教学法等，使练习更具挑战性。多样的形式有助于激发学生的兴趣和热情，同时由于任务具有一定的挑战性，在完成的过程中会增加学生心理上的满足感，对维持较高的学习动力起到积极的推动作用。

**其他课堂活动：**小型专业讲座，或结合课文的专题演示报告等，如与课文 A Robot in Every Home 结合的

小型讲座“机器人技术的最新发展”，与Climate and Human History有关的专题讲座“大气污染与气候变化”，与A Solar Grand Plan相关的“太阳能在日常生活中的应用”专题报告。学生自由组合，分头收集、准备资料（包括文字资料、图片、影片、录音等）并通过交流、合作、互补共同完成讲座的准备工作，在课上进行英语陈述演示，回答听众提问。大量的实践、合作、讨论、互动，有助于学生将科技英语的学习与专业实际结合起来，不仅营造了生动活泼的学习气氛，更使教学事半功倍。

### 3. 该教材在课外学习中的使用

对于研究生来说，独立地进行学习和研究是必不可少的过程。教师可根据学时将课文阅读分为两部分，一部分用于课堂学习，另一部分用于学生课外学习；也可将“科技文章阅读与翻译”用于课堂学习，“学术阅读”用于课外学习。然而无论如何，教师都应明确布置问题和任务，并抽出时间进行检查，针对困难给予指导。

教师应注意使课堂教学和学生课外自主学习相辅相成，确保课前预习、部分练习更好地为课堂内容服务，保证课堂讨论和专题讲座的质量。教师要激励学生通过课外学习开阔视野，培养自己独立学习和开展研究的能力。作为课堂学习的延伸，课外学习必定能给学生更多的发挥与创新的余地，根据这一特点，教师要引导学生在教材内容基础上做更多的尝试，如对课文中的某些观点提出自己的见解甚至是质疑，并由此展开研究和调查，使发现问题、分析问题、解决问题的过程成为科技英语学习的组成部分。

## 三、结语

综上所述，《科技英语阅读与翻译》是一部为研究生科技英语教学服务的教材，为研究生提高科技英语阅

读和翻译水平提供了学习与实践的平台。该教材不仅给学生提供了丰富的国外原版科技英语素材，而且在科技英语翻译和学术阅读方面进行了系统详细的指导，本文介绍了该教材的内容和特点，并就该教材的使用方法提出了建议。

教材是教学中不可或缺的一部分，但更重要的是如何有效地使用教材，使其在课内外教学中发挥最大的作用，使教学达到预期的效果。我们希望不仅帮助学生提高科技英语阅读及翻译的能力和水平，而且使他们能够触类旁通，认识和掌握科技英语阅读和翻译的规律与特点，逐步形成完整的知识体系，以便在今后的学习和科研工作中有能力不断自我丰富和自我扩展。■



# 《外语是怎样学会的》

“怎么让学生开口讲英语？”“怎么纠正学生的Chinglish？”“最郁闷的是批改作文，满篇都是错，改都改不过来！”

您或您的同事有没有过这样的烦恼？

您的学生有没有过这样的抱怨？

“外语学了这么多年，怎么还是听不懂、说不出、写不好？”“是我年龄太大了吗？”“要在英语国家才能学好吗？”“是因为我不聪明，还是老师教得不好？”

## 新浪外语频道

我们是世界上最用力学习外语的国家，但我们的雅思成绩却几乎是世界排名最低。

我们常常抱怨：“学了这么多年外语，怎么还是听不懂、说不出、写不好？”“外语学习怎么像慢性病似的，总也治不好？”

课内苦学、课外补习、各类培训、各种图书、应试辅导……这么多“药方”怎么都不见效？只因药力没有用到“病根”上。我们往往急于消除病痛，却忘了查找病因。

“有无人想过，外语学不会的一个更重要原因，是对外语学习过程不了解呢？”王初明教授站在外语教学与研究的高度指点迷津，带我们认清外语学习的本质。

本书通过一位外语教学专家和一位外语学习者之间的对话，生动描述了外语学习的过程，剖析了中式英语、哑巴英语等普遍现象，解答了外语学习者的种种困惑，并指明了学习和使用外语的正确方向。非学术的语言，浅显轻松，而作者深厚的理论背景、严谨的研究态度和独到的观察视角，带给读者的不仅是享受，更是启迪。

## 《外语是怎样学会的》 和您一起换个角度看问题：

“外语学不会的一个更重要原因，是对外语学习过程不了解，因而无法判断适合自己的好老师、好方法、好教材，无法找准努力的方向。”

“外语终究是学习者在正确学习理念的指引下，努力创造条件自学成功的，学会学好谁也代替不了学习者本人。”



# 书评

## 谁读了这本 “没有人写过的书”？

——评王初明《外语是怎样学会的》

冯湘南

你肯定要问：为什么说这是一本“没有人写过的书”？

答曰：英语学习类书籍尽管浩如烟海，但以“鱼”“渔”之分来看，多为应人们（包括各年龄段的孩子、家长们）的一时一地之需，或为升学、升职，或为考级、考证，或为求学、求职……，如各种考试的应试辅导书和各类《口语速成》、《听力高分》、《阅读秘笈》、《写作技巧》，貌似“授人以渔”，其实各有针对，镇眼前之痛。

但人们还要继续学英语用英语，还要面临更多的考试和考验，“症”去而“病”存。从这个意义上看，《外语是怎样学会的》正是祛病强身的上善之方。

此书从外语学习的过程切入，引导读者了解语言学习的基本规律，从而反思内视，自我改善，自学成功。作者王初明潜心探索二语习得研究及其在与外语教学中的应用，成就非凡，大学者而将心血付诸小册子，确实前所未有的。

笔者曾经听过王初明教授的学术讲座，还曾在2008年亚太二语习得大会上听到语言学习研究国际权威期刊

*Language Learning*的主编Nick Ellis讲到，在他手上只有一篇中国学者的论文被发表，就是王初明，对他严谨的研究态度和深厚的学术背景非常敬仰。印象非常深刻的还有王初明的一句话：“创新往往来自对常识的深入思考。”

正是源于他独到的观察视角和深入的探究，《外语是怎样学会的》从幼儿学习语言的研究启示引出学习语言的四个基本条件：真实语境、交际需要、大量接触、交流互动，以及相关的学习者内在特征（如智商、年龄、学能、认知、性格、情感、母语因素），解答了学习者关于发音、语法、词汇量、听、说、读、写、考的种种困惑，剖析了中式英语、哑巴英语等普遍问题的根本原因和解决办法，详细阐释了他所独创的“补缺假说”、“外语写长法”、“学伴用随原则”等在外语学习中的意义和体现，指明了外语学习的正确方向。作者站在外语教学研究的高度，指点迷津、更新理念，令人信服，非常适合广大外语学习者（以及笔者这样的外语教师、学生家长）。

难能可贵的是，这么一本不折不扣的学术著作，却以最浅显通俗的语言、采用一老一少的对话形式呈现，加上清爽漂亮的版式装帧、俏皮可爱的插图批注，让人耳目一新、顿觉亲切、爱不释手。

笔者尤其偏爱的是最后一页的《英语学对用好歌》，三言形式，言简意赅。严肃的学者创作通俗的歌谣，想象此景，不觉莞尔，不禁感慨。《三字经》的节律，琅琅上口；《三字经》的感觉，经典、用心良苦。

或许你也曾问过：“英语怎样才能学得会、学得好？”

作者在序言中提到“写这本小书”的目的是“给多年来向本人提问的外语学习者们一个答复。”他这本答复真如甘露入心、醍醐灌顶，让人终生受用。

感谢外语教学与研究出版社的朋友让我“先读为快”。这本好书你读了吗？■

此文摘自《中华读书报》2010年11月3日第19版。



# “文化失语者”的十全大补汤

——评《中国文化英语教程》



这本读物力求写得有声有色，希望读起来有“活的风味”。书中写到紫禁城、天坛、兵马俑、民居建筑等一处处有形实物，又写到书法、绘画、园林、京剧、瓷器等一件件艺术作品。在作者的笔下，它们都有内在的活的精神，都凝聚着中国人的生活情趣，我们由此看到一个流动的世界。中国普通老百姓的精神世界，是这本书关注的重心。作者在对《清明上河图》、老北京、老上海等的介绍和分析中，发现中国人安乐和谐、平和知足的心灵，发现“普通人本真的美”。中华文明历久而不衰，可能与此有关。

这本读物不是泛泛地介绍知识，而是精心选择一些重点和亮点，以小见大。在这本书中，我们可以看到，衣食住行、琴棋书画等，都反映了中国人的精神世界和生活情趣。即使如一个小小的围棋，作者也从中发现：围棋是与一位“同好”来交流心灵，来共同创造一个“好局”，最终共同生存，达到心灵愉悦。

这本读物不仅写得明白通畅，而且写得有情趣，有韵味。书中的插图也充分体现了中国文化的美。《中国文化读本》向国际社会展示了中国古代灿烂的文化和古代中国人的精神世界，展示了当代中国人广阔、平和、开放、包容的内在心境和纯净、优雅的情趣。我相信世界各国的朋友对这本书一定会产生很大的兴趣。

——前国务院副总理 李岚清

飞速发展的中国备受瞩目，美国哈佛大学教授 Joseph S. Nye 所著的 *Soft Power: The Means to Success in World Politics* 使中国的软实力也备受争议。争论背后，不争的事实是：我们的年轻人熟知 Lady Gaga 的每一曲新歌，却不知“高山流水”的传说；我们的孩子会做 Halloween pumpkin，却不知端午节的由来……我们在国际交流中“接受有余，传播不足”，“中国声音”不够强大，因为我们自己也没有认真审视我们的文化。

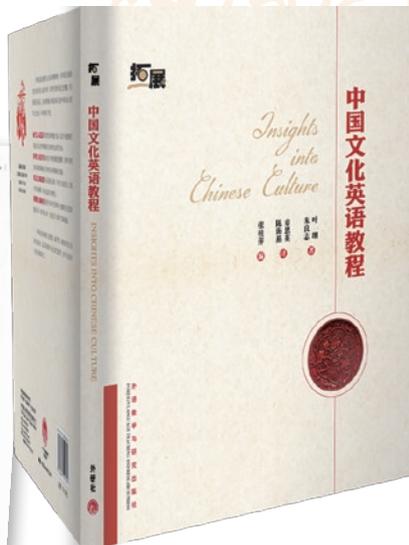
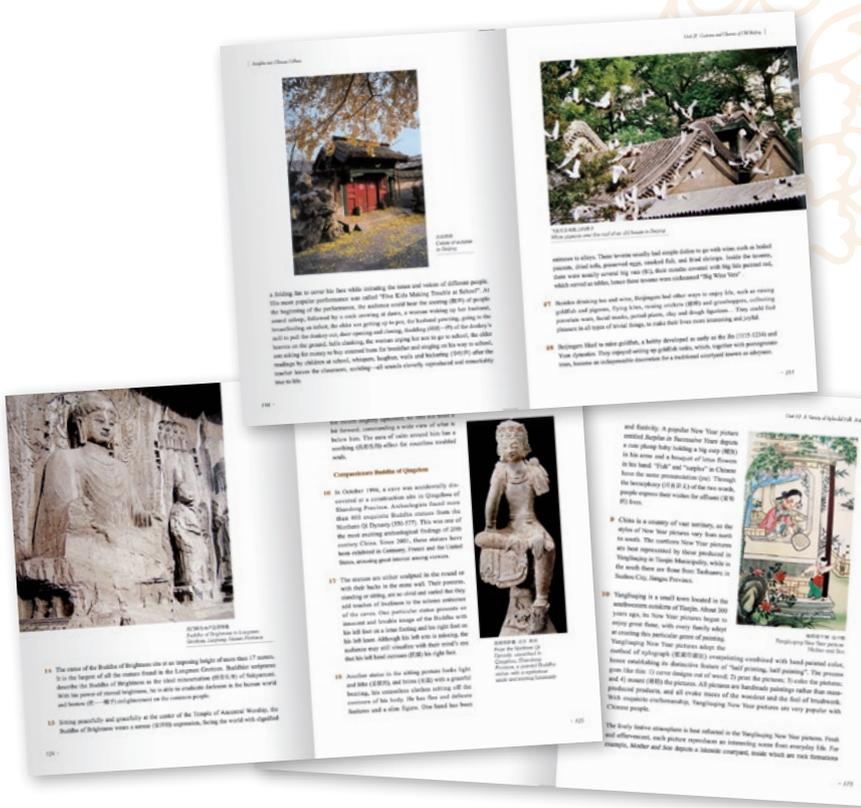
甚至有许多英语相当流利的年轻学者，在国际交流中也往往显示不出应有的深度和文化底蕴。当西方同行怀着敬意探询 Confucianism / Daoism 的真谛时，我们的学者却心有余而力不足，只能顾左右而言他。南京大学从丛教授（2000）就曾指出我国青年学者在跨文化交际中把 Mencius（孟子）奉为异国圣者而译为“门修斯”的“中国文化失语现象”。

因此，关注中国文化，把中国文化的教育贯穿到英语教学之中，既能填补“中国文化失语”的空白，也

能使我们的年轻人真切体会中国文化的内在精神，使我们更有感染力和影响力，attracting and persuading（这正是“软实力”的含义）。《中国文化英语教程》可谓“应运而生”。

该教程从《中国文化读本》（英文版）中精选了24个专题并增加了注释和练习。《中国文化读本》（英文版）由其中文版翻译而来。中文版由北京大学叶朗和朱良志两位教授撰写，英文版由外研社副总编辑章思英老师和资深翻译陈海燕老师翻译。叶朗教授曾经同时兼任北京大学哲学系、宗教学系、艺术学系三个系的系主任，是当代有影响的哲学家、美学家。朱良志教授也是这个领域出色的学者，他对中国哲学、艺术有长期的研究，特别是在绘画、书法、园林等中国传统艺术和禅宗哲学上有很深的造诣。

抓住中国文化中最有特色的内容和亮点，用典型的事例和材料进行具体深入的介绍，讲出中国文化的精神、内在意味和核心价值，凸显了这部教程的卓尔不群。



例如 Unit 1: Confucian Thought on Heaven and Humanity 和 Unit 4: The Temple of Heaven: Reverence with Awe and Gratitude, 从孔子学说和天坛建筑看中国文化对大自然的敬畏和感恩; Unit 6: Poetic Symbols 和 Unit 15: Flying Strokes of Calligraphy, 汉字与书法透出的是中国人心灵的飘逸、开放; 从 Unit 2 老子学说 Non-action、顺应自然, Unit 20《清明上河图》里, 老百姓的 hustle and bustle, 快活热闹, Unit 21 老北京蓝天鸽哨和小酒馆里的知足快乐, 看到的是中国人的审美情趣和生活态度; 例如 Unit 3 和 Unit 9, 孙子的兵书经典崇尚“不战而胜”, 郑和的威武远航只为“共享太平”; Unit 14: The Eternal Smile of the Buddha, 佛像的微笑里蕴含的是中国人乐观、从容、安详、平和的内心世界和文化性格……表象之下深藏的本质, 不仅是中华民族的宝贵精神财富, 也是全人类共同的精神资源。

新颖的视角、深度的认识, 恰是“文化失语者”的十全大补。而作为高校英语教材, 《中国文化英语教程》更贴切考虑到了课堂教学的需要。

教程精心设计了丰富实用的练习, 侧重中西文化的比较和特定场景的语言表达, 方便教师课堂教学, 便于学生掌握和应用。每个单元的练习都分为三个板块:

1. Comprehension (阅读理解), 包括速读与略读技巧和深度阅读理解两个部分。深度阅读理解通常包

括要求学生用英文表达中国文化精粹, 既吸引学生兴趣, 又颇有难度和挑战, 例如“仁者, 人也, 亲亲为大”“无为而无不为”“悦近邻, 来远人”、亭台楼阁、唱念做打、三节棍和一指禅、驴打滚和豌豆黄。

2. Communication (中西方文化的交融), 既有差异对比, 也有讲解评述, 还有溯源追溯, 例如 Unit 5 要求学生从“泥融飞燕子, 沙暖睡鸳鸯”“一松一竹真朋友, 山鸟山花好弟兄”等唐宋诗词和 Ralph Waldo Emerson “The sky is the daily bread of the eyes.”等英文名句中对比归纳关于人与自然的观点, Unit 24 要求学生分析 Bruce Lee 咏春拳和截拳道的理念, 探寻其传统师承。

3. Application (思维的拓展), 将日常生活与文化内涵糅合, 例如 Unit 2 将常见的网上论文写作模板范文与美国幽默名言 “To copy from one is plagiarism, but to copy from many is doing research.” 相关联, 要求学生进行独立思考和集体讨论, 用老子的哲学思想进行评析。

慧眼所见的中国文化、匠心独具的教学设计, 保证了风味十足的信息输入、有声有色的文化输出。大学生作为国家软实力的强大载体, 他们对中国文化的了解和认同, 无疑有助于对外传播, 让更多人了解中华民族的良好形象与内涵。■

# 构建大学英语教学新体系， 培养英语综合应用能力

聊城大学 任连奎

作为教育部大学英语教学改革的首批示范院校之一，聊城大学以现代外语教学理论为指导，积极开展大学英语教学改革，努力培养学生的英语综合应用能力，尤其是听说能力，探索出了一套行之有效的教学模式，构建了具有鲜明特色的大学英语教学新体系，取得了明显效果。

## 一、教学改革见成效

2004年2月，聊城大学被教育部确定为全国180所大学英语教学改革试点院校之一。按照大学英语课程教学要求，结合聊城大学实际，我们制定了《聊城大学大学英语教学改革实施方案》和《聊城大学大学英语教学大纲》，积极推行基于计算机和课堂的教学模式。

2004年，我校“改革大学英语教学体系，全面提高学生英语综合应用能力”项目获“山东省高等教育教学成果”二等奖。这项改革减轻了教师的教学工作量，提高了学生的听力水平，初步形成了符合聊城大学实际的大学英语教学体系。

2004年，我校申报的“大学英语教学形成性评价研究”获批全国大学英语教学改革扩展项目立项。2005年，“基于任务的大学英语口语测试研究”再次成功获得教育部立项。这两个项目为我校大学英语教学改革注入了新的活力，对探索并解决大学英语教学改革中出现的新问题起到了积极的推动作用。

2006年4月，我校入选教育部首批31所全国“大学英语教学改革示范项目学校”，标志着我校大学英语教学改革进入了全国先进行列。

2009年4月，我校“以听说能力培养为主的大学

英语教学改革——基于地方普通高校的探索与实践”获“山东省教学成果”一等奖。同年9月，该项目又荣获“国家级教学成果”二等奖。该成果主要包括：1)以听说能力培养为主的课程设置和教学模式；2)充分利用计算机和网络；3)注重听说训练和考核的评估体系；4)以语言实践活动为核心营造学习氛围。该成果的应用不仅在校内取得了显著效果，而且对其他高校的大学英语教学改革也发挥了积极的影响和示范带动作用，具有很大的应用推广价值。

2010年3月，我们的“网络环境下视听说课程教学改革后续研究”被批准为2009-2010年山东省大学英语教学改革立项项目。该项目在我校大学英语教学改革的基础上，致力于解决视听说教学中存在的具体问题，进一步完善视听说教学体系，更加有效地提高学生的听说能力和自主学习能力，把大学英语教学改革提升到一个新水平。

新的教学模式减少了教师的授课压力，缓解了学校扩招带来的师资力量不足的问题。在教学改革过程中，教师的自身素质得到了提高，涌现出一批深受学生欢迎的知名教师，先后有1人获“山东省大学外语青年教师教学能手”称号，2人获“山东省大学外语青年教师讲课比赛”一等奖，1人获“聊城大学教学名师”称号，1人获“聊城大学首届多媒体教学竞赛”一等奖，10余人次获聊城大学课堂教学竞赛奖励，还有1人获“山东省教学管理先进个人”称号。

随着我校大学英语教学改革的不断深化，教学质量和课程建设成绩斐然。2005年，我校大学英语课程被

- ① ② 经验介绍
- ③ ④ 学生活动
- ⑤ 同行参观



评为“山东省高等学校基础学科建设专项资金项目课程”，2010年4月又被评为“山东省精品课程”。

2008年，大学英语教学团队被评选为“首届聊城大学校级优秀教学团队”，2010年被评为“省级优秀教学团队”。

大学英语教学改革也带动和促进了我校的研究生英语教学改革，并取得了较好的成绩。2009年12月，我校“基于创新能力培养的研究生英语教学体系改革”获“山东省研究生教育省级教学成果”二等奖。

## 二、科研发展显活力

在教学质量提高的同时，我们也注重加强教师的科研创新能力，通过开展科研活动丰富教学内容，实现教学与科研的良性互动，促进教学质量和整体办学水平的提升。教改以来，先后取得教育部教研项目4项，省厅级教研科研项目13项，校级教研科研项目60余项，获得实际到位资金百余万元。先后在《外语电化教学》、《中国英语教学》、《山东外语教学》等核心期刊和专业期刊上发表代表性论文300余篇，出版著作、教材、教辅书籍33部。

近年来我们获得“山东省大学外语教学研究会科研成果”一等奖7项，二、三等奖5项。2007年由任连奎、王洪月撰写的《认知同化论语境下对可理解输入的再界定及其对外语网络教学作用的实验分析》被评为“山东省社会科学优秀成果”三等奖。2009年编辑制作的《新视野大学英语》教学课件（4个级别4张光盘）由外语教学与研究出版社正式出版发行。

2008年9月，凝聚我校大学英语教师教学改革经验和智慧的《大学英语教学改革探索与思考》一书由外语教学与研究出版社出版发行，教育部高等学校大学外语教学指导委员会主任委员王守仁教授专门为此书作序。该论文集收录了我校大学外语教育学院教师撰写的43篇论文，是我们多年来大学英语教学改革的经验总结。不少教师能自觉地用外语教学理论指导课堂教学和教改实践，特别是对新教学模式下教师角色的转变、学生自主学习能力的培养、形成性评估在整个教学评估体系中的地位和作用等课题进行了较为深入的研究，既有理论层面的讨论，也有操作层面的教学建议。2010年，该书被评为“山东省大学外语教学研究会优秀科研成果”一等奖。

2010年5月，我们申报的“网络环境下信息技术与大学英语课程整合模式研究”成功中标第五批中国外语教育基金项目；“网络环境下视听说课程教学改革后续研究”项目获山东省教育厅2010年立项；2010年9月，由我院温玉斌、吕自先、梁国杰三位教师制作的大学英语教学课件又获得“山东省首届教学课件比赛”一等奖，标志着我院教师的整体科研实力有了新的提高。

## 三、第二课堂展风采

为营造良好的英语学习环境，提高学生的英语口语交际能力，我们大力拓展第二课堂教学，不断延伸课堂教学空间，把语言实践活动纳入到教学计划中，使学生的英语学习不受时间和地点的限制，形成了第一课堂与





①② 学生活动  
③ 获奖证书  
④ 科研成果

第二课堂、学科课程与语言实践活动有机结合的体系。

全天播放英文节目的广播电台、校报英文专栏、大学英语自主学习中心、各种学生英语社团等丰富多彩的第二课堂英语实践活动为学生创设了英语听、说、用的机会，学生参加各种英语实践活动的积极性空前高涨。学生自发组织各种英语活动，积极参加英语演讲比赛、英文歌曲大赛、英语诗歌朗诵会等。理工学院、政法学院的10余名学生还在我院教师李鹏飞的指导下，编演了校园音乐舞台剧《似水流年》，在全校巡回演出。我校学生积极参加全国大学生英语竞赛，参赛人数连续五年居全省第一，先后有13人获特等奖，165人获一等奖，1179人获二、三等奖。说英语、用英语的各类活动使学生的英语综合应用能力得到了明显提高。

#### 四、学术交流促发展

作为教育部批准的31所“全国大学英语教学改革示范点”之一，我校将取得的经验成果介绍给省内外兄弟院校，在全国产生了较大的示范、辐射作用，进一步推进了全国大学英语教学改革的全面实施。从2004年2月至今，先后有国内120多所高校的教师来我院参观学习，我们也先后有20余人次应邀到全国各省市做教学改革经验报告。

2006年，第八届山东省国外语言学研讨会上，我院教师辛春雷介绍了我校承担的教育部大学英语教学改革项目“基于任务的大学英语口语测试研究”的阶段性成果，引起了与会者的浓厚兴趣。2008年我院承办了“2008全国网络信息技术与外语课程整合暨全国大学英语教学改革学术研讨会”，来自北京、上海、广东等

18省市70余所高校的150余位专家学者围绕我国外语教育与研究领域的热点问题进行了交流和研讨。2009年，在山东省高等学校教务处长工作会议暨教务与教学管理学会第十九届年会上，我们题为“聊城大学大学英语教学改革工作”的经验介绍得到了与会代表的一致肯定和高度评价。在清华大学出版社举办的“2009年暑期教师培训及经验交流会”上，我们介绍了我校的教改近况及教学成果。在外语教学与研究出版社在太原举办的“全国高等学校大学英语基础课程与拓展课程教学研修班”上，我们不仅介绍了我校作为全国大学英语教学改革示范点院校开展大学英语教学改革的经验，我院第一教研部主任柳锦老师还做了示范教学，受到听课教师的一致赞扬和好评。

#### 五、结语

经过酝酿启动、组织实施、全面试点和深化改革四个阶段，我们转变了教师的教学理念，在大学英语教学模式、教学手段、教学方法、评价体系、教学管理等各方面进行了一系列重要改革。当前，我们基于计算机和课堂的大学英语教学已经发展到以校园网和互联网为学生听、说、读、写、译全方位互动交流的个性化、多样化、立体化教学的新阶段。

教育部全国大学英语教学改革示范点中期检查专家组在对我校大学英语教学改革进行全面检查后认为，聊城大学“在全国，特别是山东省，发挥了很强的示范作用，对推进全国大学英语教学改革做出了积极贡献”。■

## 第八届全国口译大会暨国际研讨会召开

2010年10月22-23日，第八届全国口译大会暨国际研讨会在成都举行，会议由四川大学、中国翻译协会共同主办，外语教学与研究出版社协办。大会主题是“全球化时代的口译”，旨在总结近年来我国口译教学与评估的现状与问题，探讨口译理论与口译实践的关系，同时更进一步加强与国际口译界的交流与合作，了解国际口译教学与研究的最新动态，从而提出新的研究方向与思路，推动我国口译事业的发展与进步。

中国外文局副局长、中国翻译协会副会长黄友义，四川大学副校长、中国翻译协会副会长石坚，广东外语外贸大学校长、中国翻译协会副会长仲伟合，中国翻译协会常务副秘书长姜永刚，《中国翻译》杂志常务副主编杨平，四川大学外国语学院党委书记段峰，院长敖凡，副院长任文、陈杰，以及来自全国各翻译院系的负责人、专家、学者等出席了此次学术盛会。作为协办方代表，外语教学与研究出版社副社长徐建中及外研社高等英语教育出版分社社长常小玲参加了会议。

中国译协副会长黄友义在致辞中指出，目前总共有31所高校开设翻译本科专业，今年新批的翻译硕士专业院校就有118所，总数已达158所。随着翻译本科专业、翻译学硕士、博士以及翻译硕士专业学位的相继创立，培养学术型翻译人才和应用型翻译人才的完整翻译教育体系在我国已经基本建立起来。虽然我国的口译研究起步较晚，但自1996年首届口译大会至今，口译研究的规模与影响不断扩大，对我国口译教学的发展产生了极大的推动作用，对我国的口译专业化、规范化产生了积极的影响。

石坚教授指出，在经济全球化的今天，翻译也踏上了全球化的轨迹，这也是本次会议的主题，希望本次会议能够开拓我国口译教学与研究的视野，推动我国的口译事业在全球化的道路上取得更大的成就。

作为国内最大的专业外语出版机构，外研社始终密切关注我国翻译事业的发展，在翻译教学资源开发方面一直走在最前列，近年来先后出版了翻译研究文库、翻译硕士专业学位（MTI）系列教材，翻译专业本科（BTI）系列教材，还积极组织和参与了众多高水平的翻译教学与学术活动及口笔译赛事，对推动国内翻译教学和研究发展作出了巨大贡献。外研社高英分社社长常小玲代表外研社对到会的各位专家、学者、教师表示热烈的欢迎和由衷的感谢。她表示，作为此次会议的协办方，外研社将进一步加强与国内外翻译领域的交流与合作，积极推动翻译教学与研究的发展。

仲伟合教授作了题为“口译研究的名与实”的主旨发言，从学科建设的角度对口译教学与研究进行了阐述。在发言中，仲伟合教授对我国口译事业的迅猛发展表示欣慰，同时也对口译研究及整个翻译学科的发展前景作了具有高度前瞻性的分析。作为全国MTI教育指导委员会副主任委员，仲伟合教授与何其莘教授、许钧教授共同担任总主编的国内第一套专门针对MTI学生的专业教材已经由外研社出版。该教材具有专业化、实践性、应用型的鲜明特色，对MTI教学以及整个翻译学科建设具有很强的引导性和开拓性，深受高校师生好评。

此外柴明颀，王立弟，Claudia Angelelli，刘和平，Frans De Laet，任文，Ian Mason，Franz Pöchhacker，Miriam Shlesinger等专家先后就专业口译教学体系，对话口译中的权力问题、视译教学、翻译能力研究、口译质量标准等问题作了主旨发言。

本届大会还下设口译教学与译员培训、跨学科视角的口译研究、专业领域的口译、口译质量评估与译员资格认证、口译与技术等多个分论坛。此外，本届口译大会将“手语翻译”纳入议题，这在国内尚属首次，是一次突破，也是中国口译界与国际口译学界的接轨。■



黄友义副会长



石坚教授



任文教授



仲伟合教授



柴明颀教授



姜永刚副秘书长



## 第六届全国翻译院系负责人联席会议召开 ——高等学校翻译专业教学协作组成立

2010年10月21日，第六届全国翻译院系负责人联席会议在成都召开。会议由全国翻译院系负责人联席会议理事会和四川大学共同主办，外语教学与研究出版社协办，全国各翻译院系负责人60余人参加。会议由上海外国语大学柴明颀教授、广东外语外贸大学平洪教授和穆雷教授主持，中国翻译协会副会长、广东外语外贸大学校长仲伟合教授和中国翻译协会常务副秘书长姜永刚在开幕式上致辞。本次会议是自2005年首届全国翻译院系负责人联席会议在广东外语外贸大学举办以来，全国翻译院系的专家学者第六次共聚一堂，畅谈我国的翻译教学与研究问题，共同探讨促进我国翻译事业发展的大计。

仲伟合教授在开幕式发言中指出，当前我国翻译硕士学位（MTI）教学发展迅速，生机勃勃，但对于MTI的专业内涵以及该学科的师资培训问题还有待进一步思考与探索。关于专业翻译人才培养的定位问题，他认为人才培养的目标和模式应该不断明确，翻译人才的培养与外语人才的培养区别甚大。仲伟合教授还指出，MTI教学应该是一种产学研结合的立体化教学模式，应注重翻译实践，需要有实习点的建设。

随后，西安外国语大学、浙江师范大学、北京第二外国语学院分别从翻译人才需求与专业建设（专业定位）、

翻译专业教学大纲的建设（课程设置）与师资队伍建设（发展方向）三个方面作了详尽的介绍，并就翻译专业建设中的很多问题同与会者进行了广泛深入的探讨。

会议的另一主题是对翻译专业本科教学大纲的讨论，由穆雷教授主持。会上对《高等学校翻译专业本科教学要求（草案）》进一步征求了意见，与会专家学者提出了许多建议，以促进其尽快修改颁布，指导翻译专业本科教学。

仲伟合教授宣读了教育部《关于成立教育部高等学校翻译专业教学协作组的通知》，宣布高等学校翻译专业教学协作组正式成立。协作组由仲伟合教授任组长，将在指导高校翻译专业建设、教材建设、教学改革与师资培训等方面积极开展工作。

会上，外研社高英分社常小玲社长介绍了外研社近年来在推动我国翻译事业发展及翻译教学资源建设方面所做的工作。外研社出版的国内首套MTI系列教材以及最新出版的翻译专业本科（BTI）系列教材集全国翻译教学研究界多位专家学者之力，针对MTI和BTI的不同特点而开发，极具开拓性、创新性、前瞻性。这两套教材在会上的展示也受到了与会专家的关注与肯定。■





## 中国英语教学研究会2010年会成功举行

2010年10月29-30日，中国英语教学研究会2010年会在山东大学举行。本届年会由中国英语教学研究会主办，山东大学外国语学院承办，外语教学与研究出版社协办。来自全国各地高校的近两百位从事英语教学与研究的知名专家、学者和教师围绕本次年会的主题“中国英语教学的改革与创新”开展研讨和交流。

中国英语教学研究会会长、北京外国语大学文秋芳教授，中国英语教学研究会副会长、教育部高等学校大学外语教学指导委员会主任委员、南京大学王守仁教授，中国英语教学研究会副会长、教育部英语专业教学指导委员会副主任委员、四川大学副校长石坚教授，中国英语教学研究会副会长、北京大学外国语言学及应用语言研究所所长高一虹教授，中国英语教学研究会副会长、教育部高等学校外语专业教学指导委员会英语分委员会委员、西安外国语大学英文学院院长杨达复教授等20多位中国英语教学研究会常务理事成员出席了会议。

大会开幕式由山东大学外语学院副院长王俊菊教授主持。山东大学党委尹薇副书记和山东大学外国语学院李德凤院长致欢迎辞。之后，中国英语教学研究会副秘书长、外语教学与研究出版社徐建中副社长做了中国英语教学研究会2010年工作报告，总结了在中国英语教学与研究的各个方向开展的各项学术活动和所承办的2011年第16届世界应用语言学大会的筹备等工作，并预祝年会圆满成功。

文秋芳会长、李德凤教授、日本清心女子大学Rob Waring博士和香港中文大学Gorge Braine教授分别作了主旨发言。

文教授的发言以“探究我国大学英语教师互动发展的新模式”为题，分析了国内外语言教师教育研究现状和教师在职教育模式，提出了大学外语教师互动发展的新模式，并介绍了新模式的试用情况。Waring博士以The Missing Piece of the Puzzle为题，通过实证研究指出当今的词汇教学中词汇复现率不足，对词汇搭配和词汇短语的关注不够，并强调了词汇能够被习得的条件。

George Braine教授以The Nonnative Speaker Movement: Implications for ELT in China为题，介绍了非母语者运动以及相关研究，指出英语学习的目标不应是native-like，对非母语英语教师持肯定态度，但同时也指出他们的职业发展面临诸多挑战。李德凤教授以L2 Professional Writing in China: An Initial Exploration为题，指出国内非学术性二语职业写作的相关研究非常少，并在对22名从事新闻职业写作者的定性研究的基础上探讨他们对二语职业写作的理解和需求。四位主旨发言人的报告阐述深入浅出，使与会代表在教师发展模式及方向、词汇教学和职业写作方面深受启迪。

会议的分组发言共分10场，于29日下午和30日上午进行，每个分会场由一位中国英语教学研究会常务理事主持，共有一百多位代表宣读了论文。参会代表畅所欲言，分别围绕英语教师培训的新思路、中国英语教学的特色构建、对外文化传播与外语教学、外语测试及评估手段改革等中国英语教学诸多层面的热点问题进行了学术研讨，分享科研的方法与发现，交流教学过程中的经验和遇到的问题，诸位专家还给予了精彩点评。研讨气氛热烈而融洽，让所有参会者受益匪浅。

大会闭幕式上，中国英语教学研究会副会长石坚教授做了大会总结发言。他结合几个分组讨论的话题分享了自己对外语教师职业发展和课程设置的看法，并指出本次年会无论是在会议内容的深度和广度方面，还是在会议的组织方面都非常成功。最后，山东大学外国语学院李德凤院长致闭幕辞，祝贺本次大会圆满落幕。会议前夕，山东大学外国语学院于28日晚精心准备了一场由本院学生表演的欢迎晚会，欢迎全体与会代表的到来。

会议期间，中国英语教学研究会于29日晚召开了常务理事会议，分别就第16届世界应用语言学大会的筹备、中国英语教学研究会优秀论文评选以及2012年年会的申办等展开讨论，并为研究会下一年的工作进行了统筹安排。■



- ① 文秋芳教授作主旨发言
- ② 石坚教授作总结发言
- ③ 外研社徐建中副社长作研究会2010年工作报告
- ④ Rob Waring博士作主旨发言
- ⑤ George Braine教授作主旨发言
- ⑥ 李德凤教授作主旨发言
- ⑦ 山东大学党委尹薇副书记致欢迎辞

## 中国英语教学研究会简介

中国英语教学研究会成立于1981年，属教育部高教司领导，并隶属于中国外语教学研究会。研究会领导机构为常务理事会议，下设秘书处。研究会已历经四届，第一届会长为王佐良先生，第二届会长为许国璋教授，第三届会长为胡文仲教授，第四届会长为文秋芳教授。常务理事会议成员主要由全国各地高校有英语专业博士点的英语院系的学者组成。

### 中国英语教学研究会的主要任务：

- 一、组织并支持会员从事应用语言学研究，尤其是研究英语教学的理论和实践，并开展与此有关的各类活动；
- 二、促进国内外的讲学活动及教学人员的交流；
- 三、促进本会同国外应用语言学和英语教学研究组织的学术和资料交流；
- 四、收集整理并向有关部门反映英语教学与研究中的问题和改进建议；
- 五、出版会刊、丛书和论文集等；
- 六、建立网站，交流学术成果，沟通教学、科研和会议方面的信息；
- 七、开展与国内高校其他语种教学研究会及有关学术团体之间的学术交流活动；
- 八、配合并协助有关部门加强师资培训工作。

中国英语教学研究会一直在国内外举行多种多样的学术与交流活动，2001年经教育部和外交部批准作为代表中国的单位会员加入了国际应用语言学学会。研究会定期举办中国英语教学国际研讨会；自2005年起，在每三年一度的大型国际研讨会期间的两年里，每年召开一次年会。

### 举办的中国英语教学国际研讨会等主要会议：

- 第一届** 1985年 广州 王佐良教授主持，近200人参会；
- 第二届** 1992年 天津 许国璋教授主持，外研社协办，参会人员近300名；
- 第三届** 2001年 北京 胡文仲教授主持，外研社承办，参会代表近千人，宣读论文500余篇；
- 第四届** 2004年 北京 胡文仲教授主持，外研社承办，来自20多个国家共1500余名代表参会，宣读论文800篇；
- 第五届** 2007年 北京 胡文仲教授主持，外研社承办，来自30多个国家和地区的1500余位语言学专家、英语教育专家、英语教师和对外汉语教师参会。
- 2005年会**在西安外国语学院举行，近200名代表参加；
- 2006年会**在广东外语外贸大学举行，近300名代表参加；
- 2008年会**在上海外国语大学举行，近200名代表参加；
- 2009年会**在大连外国语学院举行，近200名代表参加。
- 2010年会**在山东大学举行，近200名代表参加。

研究会还曾多次举办以不同学科为主题的学术会议，详见研究会网站“会议动态”。

中国英语教学研究会于2005年成功申请获得了第16届世界应用语言学大会的承办权，第16届世界应用语言学大会（AILA Congress 2011）将于2011年8月23-28日在北京召开。

研究会网站：<http://www.celea.org.cn/>

## 中国英语教学研究会常务理事成员



名誉会长 胡文仲 北京外国语大学



会长 文秋芳 北京外国语大学



副会长 陈建平 广东外语外贸大学



副会长 高一虹 北京大学



副会长 梅德明 上海外国语大学



副会长 石坚 四川大学



副会长 王守仁 南京大学



副会长 杨达复 西安外国语大学



副会长 赵忠德 大连外国语学院

**常务理事** 陈慧媛 云南财经大学  
戴劲 同济大学  
蒋洪新 湖南师范大学  
廖七一 四川外国语学院  
刘绍忠 广西师范大学  
任晓晋 武汉大学  
屠国元 中南大学  
王岚 解放军外国语学院  
文旭 西南大学  
姚君伟 南京师范大学  
张克定 河南大学  
周星 浙江大学

**秘书长** 李朋义 中国教育传媒出版集团

**副秘书长** 于春迟 外语教学与研究出版社

徐建中 外语教学与研究出版社

程晓堂 北京师范大学  
黄国文 中山大学  
金利民 北京外国语大学  
林大津 福建师范大学  
刘世生 清华大学  
沈黎 复旦大学  
王俊菊 山东大学  
王立非 对外经济贸易大学  
杨信彰 厦门大学  
袁洪庚 兰州大学  
张维友 华中师范大学

崔海建 中国科技大学  
贾玉新 哈尔滨工业大学  
李战子 国际关系学院  
刘涛波 广州华南理工大学  
宁一中 北京语言大学  
苏立昌 南开大学  
王腊宝 苏州大学  
王同顺 上海交通大学  
杨忠 东北师范大学  
张春柏 华东师范大学  
赵文学 吉林大学



M. A. K. Halliday教授  
作主旨发言



胡壮麟教授作主旨发言 R. Hasan教授作主旨发言 C. Matthiessen教授作主旨发言

## 国际语篇分析研讨会 暨第12届全国语篇分析研讨会成功举办

2010年11月12-14日，国际语篇分析研讨会暨第12届全国语篇分析研讨会在上海同济大学举行。本次会议由中国系统功能语言学会和中国英汉语篇分析研究会主办，同济大学外国语学院承办，外语教学与研究出版社等出版单位协办。近500位来自世界各地的专家和学者就本次大会的主题“适用性语篇分析理论与实践”展开热烈研讨。

开幕式上，同济大学董琦副校长、外国语学院马秋武院长致欢迎辞。随后，系统功能学派创始人、悉尼大学M. A. K. Halliday教授，中国功能语言学研究学会名誉会长、北京大学胡壮麟教授，英汉语比较研究会会长、华东师范大学潘文国教授，中国系统功能语言学会会长、中山大学黄国文教授，外语教学与研究出版社徐建中副社长以及其他协办单位领导分别致辞并预祝会议取得圆满成功。

30位国内外系统功能语言学专家作了主旨发言，包括Halliday教授、R. Hasan教授、J. Martin教授、C. Matthiessen教授、R. Fawcett教授、胡壮麟教授、黄国文教授、张德禄教授、任绍曾教授、方琰教授、朱永生教授、杨忠教授、杨信彰教授、姜望琪教授、熊学亮教授等。他们在语篇分析理论的基础上，从不同的研究角

度介绍了语篇分析在语用学、社会学、认知科学、心理学、符号学、语料库语言学、计算语言学、文体学、外语教学等学科中的应用，不仅使参会者了解了语篇分析研究的现状，更为他们今后的语篇分析研究提供了启迪，指明了方向。

本次会议共设13组分组讨论，共有400多位与会者宣读了论文。与会代表们分别围绕系统功能语言学理论、适用语言学与应用语言学、多模态话语分析、机构性话语分析、外语教学、语篇对比分析、各种语类、语境的分析和评价等话题分享知识和见解，交流研究方法和研究结果，听取专家点评和同行反馈。

14日下午，复旦大学朱永生教授作总结发言，他指出，本届会议的参会规模之大、学术层次之高，均创历史之最。会议圆满达到了预期的交流和学习的目的，也必将推动语篇分析研究和教学的发展。最后，中山大学黄国文教授致闭幕辞，祝贺会议取得圆满成功。

会议期间，由外语教学与研究出版社推出的Halliday系统功能语言学理论巨著《功能语法导论》中译本举行了新书发布会。该书以其经典的理论观点和精湛的翻译水平受到与会代表的广泛好评。■



外研社高英分社常小玲社长主持  
《功能语法导论》新书发布会



《功能语法导论》译者  
北京师范大学彭宣维教授发言



# 首届全国外语教师教育与发展专题研讨会

## 语料库·教育信息技术·外语教师教育与发展

主办：中国英语教学研究会教师教育与发展专业委员会  
承办：华南师范大学外国语言文化学院

赞助单位

高鸿翰教育·广州博达英语网络科技有限公司  
外语教学与研究出版社 湖南长沙外语学院 北美国际教育学会华南办公室  
语联(上海)教育科技有限公司 高等教育出版社



## 2010全国外语教师教育与发展专题研讨会成功举行

2010年12月10-11日，首届全国外语教师教育与发展专题研讨会在广州召开。本次会议由中国英语教学研究会教师教育与发展专业委员会主办，华南师范大学外国语言文化学院承办，是两年一届的全国外语教师教育与发展学术研讨会之间的一次专题会议。会议主题为“语料库、教育信息技术和外语教师教育与发展”。

中国英语教学研究会教师教育与发展专业委员会主任吴一安教授、华南师范大学吴颖民副校长分别在开幕式上致辞。中国社会科学院顾曰国教授、中山大学夏纪梅教授、北京师范大学王蔷教授、北京航空航天大学卫乃兴教授、华南师范大学何安平教授、西北师范大学武和平教授、广东外语外贸大学许罗迈教授、日本东京外国语大学Yukio Tono教授，以及来自全国各地近70所高校的约160名教师、学者出席了会议。

本届研讨会的特色是主题鲜明，主旨发言及分组讨论都围绕大会主题展开。

顾曰国教授的发言题为Classroom Teaching and Teacher Development—A Chess Master Model，介绍了教师如何以自己的课堂为题，用多媒体技术记录过程，课后对师/生课堂话语量、学生注意焦点、学生在教学中的表情等多角度进行分析。夏纪梅教授以“多媒体教学与教师多元化发展”为题，着重陈述了师生合作多媒体课件的理据，指出其做法与对学生创造力的培养一致，符合教育学中教师的主要作用是抽引启发而非简单灌输的理念。何安平教授以“语料库革命与外语师范教育及教师发展”为题，以华南师大为案例，指出语料

库作为资源和手段，对外语教师的教学和自身发展均属必备。

王蔷教授的发言题为“电子辞典对高中英语教师教学观念与行为的影响”；通过跟踪实验对比研究的方式，介绍了使用电子辞典对高中教师教学方式和观念的影响。许罗迈教授以“基于信息技术的外语教改研究时外语教师发展的新途径”为题，介绍了将信息技术应用于英语语音、写作、听力等课程的教学实践。武和平教授“进程网络下新课改草根专家的发展路径的个案研究”通过对中国教育资源服务平台基础教育新课程网络研修社区的中学教师型专家的分析，探讨了他们的成长模式。卫乃兴教授以Linguistic Co-selections and Teachers' Language Awareness Training为题，介绍了语料库研究以及语料库辅助的外语教学如何提升教师语言敏感意识以及增强教师的课堂教学能力与科研能力。王彤教授报告了北京外国语大学“探索基于网络的中国基础教育外语教师发展模式”项目。Tono教授介绍了“语料库如何服务于外语教师教育与发展”。

在分组会议上，几十位代表在六个分会场进行了论文宣读与交流。此外，会议还围绕主题安排了不同形式的工作坊，或以讲解为主，或边讲边操作，使与会者受益匪浅。10日晚上，会议特别安排了师范教育圆桌会。在闭幕式前的学术互动环节中，每位主旨发言人还介绍了自己所做的最新研究，与参会学者交流。

闭幕式上，吴一安教授高度评价了本次专题会议，并宣布第四届全国教师教育与发展研讨会将于2011年10月中旬在浙江金华召开。■



1. 吴一安教授致开幕词

2. 吴颖民副校长致辞

3-10. 主旨发言人顾曰国教授、夏纪梅教授、何安平教授、王蔷教授、许罗迈教授、武和平教授、卫乃兴教授、王彤教授

## 教学示范



商务英语阅读



新闻英语



法律英语



科技英语



财经英语

中国ESP研究高端论坛  
暨ESP教师研修班成功举办

2010年7月22-23日，中国ESP（English for Specific Purposes）研究高端论坛暨ESP教师研修班在北京外研社国际会议中心隆重举行，国内外ESP研究领域知名专家和百余位高校英语教师参加。本次论坛同时也是一次教师研修活动，针对新形势下ESP教学与研究中的相关问题展开探讨，通过主旨发言、工作坊、课堂教学观摩等形式，为参会教师构建了一个了解最新理念、交流研究成果、沟通教学方法的平台。

亚太地区专门用途语言及专业沟通研究会会长、香港城市大学Vijay Bhatia教授，语言测试和语料库语言学专家、上海交通大学杨惠中教授，English for Specific Purposes期刊编委、中国ESP研究顾问、悉尼大学Brian Paltridge教授，北京外国语大学专门用途英语学院院长、英语学院院长、《中国ESP研究》主编孙有中教授和Asian ESP Journal首席执行官Paul Robertson博士分别作主旨发言，从ESP发展历程、中国ESP发展现状、ESP研究方向、ESP教材发展和ESP教学和教师发展五个方面进行了阐释。

在工作坊中，重庆大学黄萍教授、复旦大学蔡基刚教授、香港城市大学Bhatia教授和北京外国语大学朱梅萍教授、陈亚丽教授分别从ESP教学在大学英语教学体系中的作用、ESP教学的定位与课程设置、ESP理论研究和教材研究等角度进行了分析与总结。

为将ESP发展理念与具体教学结合，主办方特别安排了五场ESP示范教学与讨论。五位教师分别介绍了各自课程的课程对象、教学目标、教学计划与安排，并以一个单元或章节的教学为例进行了具体的讲解。参会教师就示范教学本身和个人教学实践展开了热烈的讨论，在交流中增进了对教学的认识，激发了教学灵感。

针对教师们经常遇到的科研论文撰写与投稿方面的问题，主办方特别设置了“ESP论文撰写与期刊投稿”专题研讨。Brian Paltridge教授和Paul Robertson博士分别介绍了English for Specific Purposes和Asian ESP Journal的论文发表过程、方法、技巧，并指出了论文的思路。

此次论坛的成功召开，进一步加强了ESP学者的合作与交流，推动了我国ESP教学与研究的发展和我国ESP教师的发展。■

## 专题研讨



## ESP工作坊的研讨



# “学伴用随”外语教学思想 暨《外语是怎样学会的》出版座谈会 成功举办

2010年10月27日，“学伴用随”外语教学思想暨《外语是怎样学会的》出版座谈会在广东外语外贸大学水上报告厅举行。广东外语外贸大学刘建达副校长、中山大学夏纪梅教授、暨南大学卢植教授、南方医科大学陆道夫教授、广东金融学院关兴华教授等专家学者和广东省各大院校英语教师出席。

外研社徐建中副社长主持了座谈会。徐社长严肃而风趣地介绍了“学伴用随”外语教学思想的首创者、《外语是怎样学会的》作者——广东外语外贸大学外国语言学及应用语言研究中心王初明教授，并说明《外语是怎样学会的》新书出版即已获得来自各界的热烈反响。

刘建达副校长代表广东外语外贸大学对与会嘉宾表达了热情的欢迎，对我国高等学校外语教育现状和高校培养具有国际竞争力高端人才的需要进行了分析，简要介绍了广外英语教学改革成就和王初明教授的研究成果，并对《外语是怎样学会的》一书的学术意义及其对我国外语教学的影响做出了很高的评价。

之后，王初明教授作了主题发言。他结合自己多年来教学和研究的探索经验和深入思考，阐述了英语教师应当从哪些角度改善日常教学，并总结了外语学习的五要素：真实语境、交际需要、积极情感、长期接触、交流互动。王初明教授指出：“语言学习和使用离不开语境。相伴正确，使用才能正确；相伴错误，使用就会错误。选择什么样的人 and 物相伴而学，伴随什么样的心理和情感状态而学，是学好用好外语的关键。”

座谈会结束之后，参会专家和教师纷纷表示，“学伴用随”教学思想和王初明教授的治学精神令人深受启发和鼓舞，外研社对外语教学与科研的支持与推动有目共睹。



外研社徐建中副社长主持



广外刘建达副校长致辞



王初明教授发言



参会专家教师获赠图书